Tia Maria
(Jamaican Coffee
Liqueur)
WIMCO

ARUBAANSE COURANT
Dagblad voor Aruba

IN AIRCONDITIONERS GEEFT
Westinghouse
DE TOON AAN!!
NEME'S - Oranjestad

YOU CAN BE SURE... IF IT'S
Westinghouse

OPTIEK
SPRITZER &
FUHRMANN
SAN NICOLAS
TEL. 5014

18DE JAARGANG
MAANDAG 10 SEPTEMBER 1956
No. 2625

President Nasser wees op ondubbelzinnige wijze internationaal beheer van Suezkanaal van de hand

Voorzitter van Suez-commissie: „De situatie is zeer, zeer ernstig"

De Australische premier Menzies, leider van de commissie der vijf landen, zal van Cairo naar Landen vertrekken voor overleg met premier Eden. Zondagmiddag heeft de commissie een ondubbelzinnige brief van president Nasser gehad.

De Franse premier Mollet verklaarde op een bijeenkomst in Normandie dat er een ernstige toestand zal ontstaan als Egypte de voorstellen van de commissie Menzies inzake het Suezkanaal zou verwerpen. Zodra Menzies uit Cairo zal zijn teruggekeerd zullen Pineau, de Franse minister van buitenlandse zaken, en hijzelf naar Londen reizen om met Menzies en de Britse leiders overleg te plegen.

Mollet zeide voorts dat een der gevolgen van de Suezkanaal crisis is een aanzienlijke uitbreiding van de Franse en andere Europese programmas voor de atoom-energie, op dat een einde kan worden gemaakt aan de afhankelijkheid van de olie uit het Midden Oosten.

Voorts zeide hij dat de Franse regering geen moeite zal sparen om tot een snelle exploitatie te komen van de olievoorraden in de Sahara.

De Britse minister van oorlog sprak de berichten in de Egyptische pers tegen, volgens welke een aantal Britse militairen zou zijn aangekomen in Israel, waar hen door de Israelische autoriteiten bases en vliegvelden ter beschikking zou zijn gesteld.

Verzoek van Dulles

In Amerikaanse politieke kringen te Washington gelooft men dat minister John Foster Dulles aan de Britse en Franse regeringen heeft verzocht er bij de Engelse en Franse loodsen in het Suezkanaal op aan te dringen ook na 15 september nog op hun post te blijven, ondanks de mislukking van de bespreking in Cairo.

Buiten zijn boekje

Het hoofd van de Pakistaanse voorlichtingsdienst in het Midden Oosten is van zijn standplaats Cairo teruggeroepen, omdat hij de vorige week verklaard had dat Pakistan op de conferentie te Londen het Suezkanaalplan van John Foster Dulles slechts had aanvaard onder aandrang van anderen, doch dat Pakistan van mening is dat er een tweede internationale conferentie nodig zal zijn om het geschil rond het kanaal op te lossen.

Een woordvoerder van de Pakistaanse regering in Karatsji heeft deze verklaring onjuist genoemd.

En commentator van Radio Cairo heeft verklaard dat Egypte bereid is deel te nemen aan een internationale conferentie van landen, die het Suezkanaal gebruiken, georganiseerd door de Verenigde Naties.

Egypte zou op een dergelijke conferentie waarborgen willen geven voor een vrij gebruik van het kanaal.

De Amerikaanse radio omroep riep gisteravond om, dat president Nasser een brief heeft gericht aan de commissie Menzies, waarin hij op ondubbelzinnige wijze internationaal beheer van het Suezkanaal van de hand wijst.

„Het ligt schijnbaar in de bedoeling van de achttien landen om het kanaal uit Egyptisch bezit te lichten en dit te eigener bate aan te wenden. Wij zullen dit niet dulden. Dit zou niet het einde maar het begin van de moeilijkheden zijn."

Premier Menzies en de commissieleden zullen heden naar Londen vliegen. Menzies noemde de situatie „zeer, zeer ernstig."

Twee telefoonstudenten onder de bursalen

ORANJESTAD. - Onder de bursalen, die gisteravond naar Nederland vertrokken, bevonden zich o.a. Marco E. Tromp en Julio A. Jacobs, beide monteur bij de Telefoondienst, die in Nederland een driejarige opleiding in het bedrijf der P.P.T. zullen krijgen. Als tegenprestatie zullen de beide jongemannen, na hun terugkeer vijf jaar lang hun kennis in dienst moeten stellen van de Arubaanse Telefoondienst. Voor de duur van hun studie zullen zij van het eilandgebied Fl. 3.000,- per jaar uitgekeerd krijgen.

DE BESPREKINGEN MET DE O.G.E.M. (I)

In goede harmonie kwam men tot het opstellen van een ontwerp-overeenkomst

ORANJESTAD: — Hieronder publiceren wij het eerste deel van het schrijven d.d. 6 September van het B.C. aan de leden van de Eilandsraad, betreffende de besprekingen die enkele maanden geleden met de directie van de O.G.E.M. gevoerd werden. De volgende twee delen uit deze brief worden morgen en overmorgen gepubliceerd.

In de openbare vergadering van 26 Januari j.l. machtigde U ons College naar aanleiding van ons voorstel d.d. 26 Januari 1956 no. 502 (Bijlage no. 4) het lopende overleg met de N.V. Overzeese Gas- en Electriciteitmaatschappij (N.V. O.G.E.M.) te Rotterdam betreffende de mogelijkheid van verkoop aan de N.V. Electriciteitmaatschappij Aruba (N.V. Elmar) van electrische stroom, opgewekt in het electrische stroom, opgewekt in het bedrijf van de Watervoorzieningsdienst, voort te zetten, teneinde terzake zo mogelijk tot een overeenkomst te geraken.

In onze brief d.d. 14 April 1956 no. 502 (Bijlage no. 4) deelden wij U mede, dat het in onze bedoeling lag daartoe een delegatie onzerzijds naar Nederland te zenden en zegden wij toe U van het verdere verloop van het overleg zo spoedig als zulks doenlijk was op de hoogte te stellen. Tot inlossing van deze beofte mogen wij U thans berichten als volgt.

De delegatie, die ons College aanwees om naar Nederland te vertrekken, bestond uit de heren Gedeputeerde O. S. Henriquez, J. E. Irausquin en L. C. M. Kerstens. Als technisch adviseur werd daaraan toegevoegd de heer W. F. Finkeldey, president van het ingenieursbureau Singmaster en Breyer te New York. In Nederland vroeg de delegatie o.m. juridisch advies van prof. mr. dr. D. Simons, advocaat en accountant te 's-Gravenhage terwijl het in verband met de beslissing op bepaalde details noodzakelijk voorkwam prof. W. Fontein, die als technisch adviseur en „contracting officer" van het eilandgebied tijdelijk bij het ingenieursbureau van Singmaster en Breyer is gedetacheerd, in het overleg te betrekken en daartoe naar Nederland te doen overkomen.

De delegatie vertrok op 8 Juni 1956; zij reisde via New York. Daar werd o.m. vóór-overleg gepleegd met prof. Fontein en de staf van het meergenoemde ingenieursbureau.

De besprekingen met de N.V. OGEM werden gevoerd met de voltallige hoofddirectie; detailpunten werden behandeld in bijeenkomsten van een lid der hoofddirectie en een of meer leden van de delegatie. Het overleg werd op 11 Juli 1956 besloten.

Met voldoening namen wij uit de rapporten van de delegatie kennis van het feit, dat de hoofddirectie van de N.V. OGEM de problemen van dit eilandgebied op het onderwerpelijke terrein met open oog tegemoet wenste te treden en in de behandeling daarvan een ruim standpunt wilde innemen. Wij oordelen het passend daarvoor op deze plaats andermaal onze waardering en erkentelijkheid uit te spreken. Wij ontveinzen ons niet, dat zonder deze bereidheid tot medewerking de resultaten van het overleg voor het eilandgebied wellicht minder gunstig zouden hebben kunnen zijn dan zij thans naar ons oordeel mogen worden genoemd.

Zoals U bekend, was in het aanvankelijk met de N.V. Overzeese Gas- en Electriciteitmaatschappij gepleegde overleg punt van onderhandeling de mogelijkheid van verkoop aan de N.V. Electriciteitmaatschappij Aruba van de bescheiden hoeveelheid electrische energie, die in de toenmalige uitbreidingsplannen van de Watervoorzieningsdienst zou vrijkomen. In de nadere waterproductieplannen kwam daarbij een belangrijk nieuw aspect. Zoals wij in onze voorstellen van 19 Januari en 14 April 1956 no. 502 (Bijlage no. 4) deden uitkomen immers, lagen aan deze nadere plannen de wens en het doel ten grondslag, binnen het kader van ons streven naar verbreding van de economische basis van het eilandgebied, essentiële voorwaarden te scheppen voor de vestiging van nieuwe industrieën en andere bedrijven in de vorm van goedkoop water en zeer goedkope electrische energie. Daartoe kwam het ons College noodzakelijk voor bij het overleg met de N.V. OGEM de mogelijkheid in bespreking te brengen tot rechtstreekse levering van electrische energie door het bedrijf van de Watervoorzieningsdienst aan nieuwe industrieën. Wij mochten verwachten, dat een gunstige beslissing op dit punt voor de N.V. OGEM, gezien de concessierechten, zeer waarschijnlijk uitermate moeilijk zou zijn. Temeer stemt het daarom tot voldoening, dat het onze delegatie is mogen gelukken ook op dit punt met de hoofddirectie van de N.V. OGEM tot overeenstemming te geraken.

Het resultaat van het overleg werd vastgelegd in een ontwerp-overeenkomst. Na grondige bestudering zijn wij tot de conclusie gekomen, dat daarin aan de wensen van het eilandgebied op alleszins bevredigende wijze wordt tegemoetgekomen, en mitsdien kunnen wij ons met het ontwerp geheel verenigen. Te Uwer informatie ligt dit ter vertrouwelijke inzage.

Met betrekking tot de rechtstreekse levering van electrische energie aan industrieën staat de ontwerp-overeenkomst het eilandgebied toe stroom te leveren aan:

1. bedrijven, die deze energie uitsluitend, althans nagenoeg uitsluitend zullen gebruiken als het ware als grondstof, b.v. voor elektrolyse en/of verhitting en waarvan de electrische verbruiksapparatuur per bedrijf een totale aansluitwaarde heeft van tenminste 1000 kW;
2. andere bedrijven, waarvan de electrische verbruiksapparatuur eveneens per bedrijf een totale aansluitwaarde heeft van tenminste 1000 kW.

De levering onder 2 bedoeld, wordt gebonden aan een bijzondere voorwaarde, die haar ontstaan vindt in de overweging, dat bij zodanige levering - o.m. voor zuivere krachtdoeleinden - het terrein wordt betreden, dat krachtens de haar verleende concessie het abeidsveld is van de N.V. Elmar, en waarop deze mogelijk inderdaad concurrerend zou kunnen opereren.

Ten aanzien van de onderhavige levering laat de ontwerp-overeenkomst daarom de N.V. Elmar de keuze:

a. de energie zelf te leveren indien de gemiddelde verkoopsprijs, waarvoor het eilandgebied aan de bedoelde bedrijven bereid is te leveren, hoger ligt dan de prijs, welke het eilandgebied aan de N.V. Elmar voor de aan deze te leveren stroom in rekening brengt (zie hierna), of

b. genoegen te nemen met een vergoeding van 0.1 Ant. cent voor elke door het eilandgebied aan de bedoelde bedrijven geleverde kWh.

Eenzelfde vergoeding zal verschuldigd zijn indien de bedoelde gemiddelde verkoopsprijs gelijk of lager is dan die, welke het eilandgebied aan de N.V. Elmar voor aan deze geleverde stroom in rekening brengt.

Wellicht ten overvloede tekenen wij hierbij aan, dat de beantwoording van de vraag, of het eilandgebied rechtstreeks stroom zal leveren aan bepaalde bedrijven en zo ja, tegen welke prijs, uiteraard geheel ter beslissing staat van het eilandsbestuur. Wat de levering aangaat aan de boven onder 2 bedoelde „andere" bedrijven zal daarbij o.m. factor van beoordeling kunnen zijn, de vraag of de voordelen van rechtstreekse levering aan die - als regel nieuw te vestigen - bedrijven voor het eilandgebied opwegen tegen betaling eventueel van de genoemde vergoeding ten laste van de kas van het eilandgebied aan de N.V. Elmar.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR.......

„Wat ik hier moet? Maar ik WOON hier!"
„Kiko ami ta haci aki? Ta kiko esaki ta awor, ta aki mi ta BIBA."

GEEN GEVAAR, N.E.N. IS DAAR...

Scheepvaartbeweging naar Aruba

ORANJESTAD. - Van de havenmeester ontvingen wij weer het maandelijkse Arubaanse scheepvaartoverzicht. De onderstaande tabel geeft de totale aantallen en tonnages aan der schepen, die in Augustus 1955 en .56 met de hulp van havenloodsen de Arubaanse havens binnenliepen.

soort sch.	*aantal '56*	*aantal '55*	*B.R.T. '56*	*B.R.T. '55*
tankschepen	264	288	2.590.457	2.885.084
zeilschepen	2	6	116	451
andere schepen	63	63	268.019	290.557
	329	357	2.858.592	3.176.092

Decision di A.N.V. pa funda e teatro Aruba hunto cu C.C.A.

Ela principia cu un reunion largo y discusionnan feurte

ORANJESTAD: — Despues di un discusion, cu a dura mas o menos cuatro ora largo antiayera nochi, diezun di e dieztres miembronan presente di Algemeen Nederlands Verbond na Aruba a dicidi di duna e directiva derecho pa cuminza cu e establecimiento di un „Stichting Schouwburg Aruba", hunto cu e Cultureel Centrum Aruba, cu lo hanja e mesun derecho den e asociacion aki.

E obheto di e asociacion aki, ta pa lanta y construi un teatro, den cual por ser presenta tur e expresionnan cultural di henter e isla. Esaki tabata un deseo bieuw caba di ANV pa traha un teatro y ya tabata existi un fondo pa construccion hopi anja caba, caminda nan tabata pone placa regularmente pa e obheto aki.

Cooperacion ta necesario.

Manera senjor J. Pauw, presidente di ANV, a bisa na principio di e reunion, cu a tuma lugar na Trocadero, ya e directiva anterior tabatin intencion pa laga haci e construccion, pero e plannan tabata hopi caro, mientras cu nan no tabatin un resolucion pa mantene, dirigiele, etc. Pesei e directiva nobo, cu a ser eligi anja pasa, a hanja ordu pa busca otro posibilidadnan como hacie hunto cu Sociedad Bolivariana, renoba un di e edificionan di gobierno, of algo por estilo. E idea aki a resulta, conferenciando varios biaha cu e directiva di CCA, e organizacion cu ta precura mas tanto pa e sucesonan cultural na Aruba. Na principio CCA a bai di acuerdo pa coopera y ora e secretario, senjor G. Kok, a bai Hulanda e la conferencia cu Sticusa over di e plannan di CCA loke a resulta tambe na otro cooperacion. Tambe e dos asociacion nan aki a bai cerca Bestuurscollege cu tambe a priminti di yuda na principio, ya cu ta necesario pa tin un teatro propio na nos isla. Senjor Pauw a bai e ora cu lo siguiente: ANV tin un fondo pa construccion, cu un suma di fl. 125.000.—, loke no ta suficiente pa construi un teatro. Pesei mester ayuda di otro, no solamente pa e construccion, sino tambe y principalmente pa e mantenencion. Despues CCA a bisa cu probablemente Sticusa ta depende di e decision di e gabinete nobo Hulandes cu lo propone pa duna fl. 75.000.— pa e asociacion. Nan ta calcula cu e gastonan di construccion ta banda di fl. 225.000.—, asina ta cu mester ayuda tambe di otro banda. Cu su actividadnan CCA lo por soporta e mayoria parti di e gastonan, pa cua motibo e directiva a dicidi di pidi ayuda di e asociacion aki y hacie entre nan dos.

E opinionnan pa tur cos wordu haci fifty-fifty tabata e punto cu a tene esun nan di curashi mas ocupa. E memoria a hanja cu no ta busto pa duna ambos partida mes hopi voto. Nan tabata prefera un division den entrada di placa den e asociacion. E directiva a propone al contrario, pa CCA trece actividadnan, cu no mester ta hustamente placa, pero cu tin hopi balor, pa e mantencion. Por fin un y otro a resulta, cu e „oposicion" tabata kier un asociacion, pero e voto nan pro rata, mientras cu e directiva a tene su punto pa laga e division ta husto. Tambe otro miembro a trece su opinion, pero e reunion a tuma proposicion di e directiva cu 11 voto contra 2 y asina e asociacion lo ser funda, cu un capital pa cuminza di fl. 200.—, di ANV y CCA, despues ora e plannan ta tur ela ANV lo duna su fondo di construccion. Tabata diez dos or ora e reunion tabata terminando y nan a pasa cu un rondvraag, cu a demonstra cu e directiva ta trata di sigui e ideanan di e directiva bieuw. E deseo masha bieuw aki di ANV., di duna Aruba un teatro, a bin anto un stap mas cerca di e realidad.

Torneo di softball femenino di L.S.P. a worde reanuda

(DI NOS SPORTREPORTER)

ORANJESTAD: — E torneo di softball femenino di Lago Sport Park, cual pa motibo di e viahe di e softbolistanan pa nos isla hermana Corsow a worde aplaza, a worde reanuda durante siman pasa cu un candeloso partido entre Estrellas Dakota y Phillips. E dakotenjanan a termina victorioso cu score di 5—1, guia pa brillante pitcheo di Wina Bergeijk.

Den e segundo inning Dakota ta promer dos carreranan di e partido. Bergelijk ta habri inning cu solido hit; Isidora Kock ta conecta tremendo triple for di pitcher Susanna Ras pa empuha e promer carrera. Martinez ta e promer out cu ponche y M. Kock ta fly out, pero Meyer ta conecta single empuhando I. Kock. E. Martinez ta cerra e inning cu fly pa infield. E score ta bira tres cero ora cu den e tercer episodio Dakota ta anota un carrera mas. A. Hypolite ta embasa pa error di tercera base. Cu fielder's choice e ta adelanta te tercera y anota. E unica carrera di Phillips ta worde anota den e quinto inning. Calixta Werleman ta habri inning conectando hit, pero Zievinger ta conecta rolata pa infield forzando Werleman na segunda. Despues cu Zievinger ta roba segunda, J. Ras ta e segundo out cu fly pa outfield. Un single hit di I. Briezen ta kibra e lechada cu Bergolijk tabata dunando Phillips empuhando Zievinger. E Rodriguez ta poncha pa e tercer out. Despues di dos out den sexto inning Sylvia Dirksz di Dakota ta embasa pa otro error di tercera base di Phillips. M. Kock ta conecta tremendo homerun entre left y center pa e dos ultimo carreranan di e partido. Martinez ta poncha pa cerra e inning. Cu score 5-1 na favor di Estrellas Dakota e partido a termina. Pitcher ganadora a resulta Wina Bergelijk, kende a permiti 3 hit, regala 2 base por bola y propina 5 ponche pa 1 carrera. Pitcher perdedora tabata Susanna Ras, kende a worde castiga cu 7 hits, regala 1 base por bola y propina 3 ponche. Esaki tabata e segunda victoria di e novena di Dakota.

---

20 bursal mas di Aruba a sali ayera nochi pa Hulanda

ORANJESTAD: — Debi na mal tempo banda di Bermuda e ruta di avion di e bursalnan mester a worde cambia pa Corsow Paramaribo — Lissabon Amsterdam. Ya cu no tabata posibel pa baha na Paramaribo prome cu och'or di mainta, un retrazo den e avion di ayera nochi a resulta, cu nan mester a sali te diez dos or na lugar di diez or. Pa banda di tres or e aeroplano a sali for di Corsow cu e binti bursalnan di Aruba a bordo.

Arubaanse Courant ta desea e bursalnan aki tambe un feliz viaje y un bon yegada na Hulanda.

Cu rally den ultimo inning Phillips a gana Rey de Copas

ORANJESTAD: — Ayera mainta na Lago Sport Park a worde hunga un interesante encuentro di softball femenino entre e novenanan di Philips y Rey de Copas. E damasnan di Rey de Copas a tuma un ventaha tempran den di promer inning anotando dos carrera. Den e promer mitad di esegundo episodio y di e quinto Phillips ta anota un carrera pa empata e partido. Pero cerrando e quinto Rey de Copas ta bolbe bai ariba anotando tres carrera. Cu e score 5—2 den nan desfavor Phillips ta tuma su turno na bate den e ultimo inning y ta logra anota nada menos cu cinco carrera pa pone e score 7—5 na nan favor. Pitcher Susanna Ras a colga un cero den e ultimo mitad di e septimo inning pa Rey de Copas ganando asina e partido. Como pitcher perdedora a resulta M. Newton.

Viahe di Hulanda cancela definitivamente

(Di Nos Sportreporter)

O'STAD. - For di directiva di ABBA nos a hanja un informacion cu e bishita cu e novena campeon di Europa, Hulanda, lo a haci na Antillas Holandesas a worde cancela definitivamente. E novena di Hulanda ta participando actualmente na e Serie Mundial na Milwaukee. Ta lastima cu e liganan di baseball di Corsow y Aruba no a logra realisa e viahe di e pelotenonan hulandes.

Aruba a ricibi invitacion pa torneo Interamericano di Softball

(Di Nos Sportreporter)

O'STAD. - Directiva di Aruba Softball Bond a ricibi un invitacion pa participa na e Torneo di Softball Interamericano cual lo worde teni durante luna di November na La Habana, Cuba. Ademas di Aruba a worde invita e siguiente paisnan Corsow, Guatemala, Panama, Puerto Rico, Republica Dominicana, Jamaica y Mexico. Hunto cu Cuba e total di paisnan cu lo por participa na e torneo ta nueve. E delegacionnan lo por consisti di 18 hungador y 1 delegado. E gastonan di transporte pa e pais sede ta corre na cuenta di e paisnan participante, mientras cu e gasto nan di hospedahe ta na cuenta di e pais sede, den e caso aki Cuba. Directiva di A.S.B. lo reuni pronto pa trata e invitacion aki. Nos ta spera cu A.S.B. lo por logra mansa un seleccion of sino un club pa representa nos isla na e torneo aki.

Dos empleado di Telefoondienst pa Holanda

ORANJESTAD. — Ayera a sali pa Holanda Senjores Marco A. Tromp y Julio A. Jacobs, mecanico di Telefoondienst. E personanan ariba menciona lo bai pa un curso di tres anja na P.T.T. na Holanda na beneficio di Telefoondienst.

Bestuurscollege lo entrega na e dos senjores durante di nan estadia un suma di tres mil florin holandes y tambe lo yuda nan cu locual nan tin mester por chemplo panja etc. pa nan hiba pa Holanda.

Despues di termina nan estudio nan lo tin di duna por lo menos cinco anja di trabao na Telefoondienst di Eilandgebied Aruba.

Partido Hollandia San Nicolas Jrs. aplaza

(Di Nos Sportreporter)

O'STAD. - Pa motibo cu manjan anochi lo tin un programa di boxeo profesional directiva di AVB a aplaza e encuentro di futbol entre Hollandia y San Nicolas Jrs. cual lo a tuma luga manjan anochi, pa diaRazon anochi.

Spes Patriae a scohe bestuur nobo

ORANJESTAD. - Comoquiera cu e president di „Spes Patriae", sr. Max Abrahams y Secretario, sr. Egbert de Freitas, a baha. Diadomingo nan a tene un reunion pa miembronan den cual e siguiente bestuur nobo a keda escobe: President sr. S. Nickoop, vicepresident srta. A. Potnis, secretaresse srta. Tjin Kam Yet, teorero sr. W. Havertong, y comisarios srta. C. Oosthuizen, sres. Weyers y Davis.

Janny Brokke triple campeon di tennis na L.S.P.

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD: Ayera tardi despues di dos partido di exhibicion a tuma luga na cancha di Lago Sport Park entrega di e trofeo na e diferente ganadornan di e reciente torneo di tennis di Lago Sport Park, cual e anja aki a bolbe bira un gran exito. President di Lago Sport Park, Bob Martin a haci uso di palabra y a gradici tur e participantenan refereenan y tur esnan cu a yuda haci e torneo aki un exito.

Despues di esaki Jim Lambert a haci entrega di e bunita trofeonan na e diferente ganadornan. E conocido deportista Janny Brokke a bai cu man yen ya cu e mester a ricibi nada menos cu tres trofeos. Ademas di a obtene e titulo di campeon den singles, e la gana den dobles di caballeros y dobles mixto. Dos otro participante cu a gana dos trofeo ta A. Gibbs como subcampeson den clase A single y dobles, mientras cu den clase B Eric Ponson a obtene titulo den singles y subcampeon cu e popular Mateo Reyes den dobles.

Bekendmaking

De jaarrapporten aan de Internationale Arbeids Organisatie betreffende de naleving der Arbeidsverdragen in de Nederlandse Antillen over de periode 1 Juli 1955 tot 30 Juni 1956 liggen voor belangstellende werkgevers- en werknemersorganisaties ter inzage ten kantore van de Dienst Arbeid en Sociale Zorg, Fort Amsterdam, alhier, op de 6de, 7de en 8ste September a.s. dagelijks van 9—12 uur.

Het Hoofd van de Dienst Arbeid en Sociale Zorg.

Your line
KNSM

SOLON 13 Sept. van New York
OBERON 15 Sept. van New Orleans
WILLEMSTAD 18 Sept. van Amsterdam
AGAMEMNON 20 Sept. van New York
ORION 24 Sept. van Amsterdam
POSEIDON 27 Sept. van New York
NORINDA 29 Sept. van Amsterdam
WILLEMSTAD 27 Sept. van Cristobal
DAPHNIS 29 Sept. van New Orleans

Bovenstaande data zijn voorlopig en aan verandering onderhevig

KONINKLIJKE NEDERLANDSCHE STOOMBOOT MIJ. N.V.
ROYAL NETHERLANDS STEAMSHIP CO.
CIA. REAL HOLANDESA DE VAPORES

EEN HUIS VOL LICHT
is
EEN HUIS VOL GEZELLIGHEID!
N.V. Electriciteit Maatschappij

PURE AND SAFE

CONDENSED MILK
FULL CREAM SWEETENED
NESTLÉ
PREPARED IN THE NETHERLANDS FOR THE NESTLÉ COMPANY, INC. NEW YORK, U.S.A.

Nestlé's Condensed Milk is prepared from the best full cream farm milk. Its concentrated goodness is both nourishing and delicious to taste. Give it to the children, take it in your tea and coffee, use it in your cooking every day.

NESTLÉ'S Condensed Milk

Adverteert in de
ARUBAANSE COURANT
Tel. 1116 of 2116

Overheid stelde regels vast m.b.t. de aansprakelijkheid voor op de luchthaven ontstane schade

ORANJESTAD: —

De volgende brief d.d. 4 September, schreef het B.C. aan de leden van de Eilandraad:

Met betrekking tot de exploitatie van de luchthaven neemt de overheid aan het maatschappelijk verkeer deel op gelijke voet als iedere particuliere luchthaven-exploitant en zij is derhalve op gelijke wijze aansprakelijk voor haar in het kader van de luchthaven-exploitatie eventueel gepleegde onrechtmatige daden.

Zoals U bekend zal zijn, wordt de aansprakelijkheid voor schade, ontstaan door schuld of nalatigheid, beheerst door de artikelen 1382, 1383, 1384 e.v. van het Burgerlijk Wetboek voor de Nederlandse Antillen.

De vraag doet zich nu voor in hoeverre bovenbedoelde aansprakelijkheid wettelijk kan worden beperkt of uitgesloten. Uit de op dit punt gevestigde jurisprudentie kunnen de volgende conclusies worden getrokken:

1. Uitsluiting van aansprakelijkheid voor eigen onrechtmatige daden is geoorloofd, mits die aansprakelijkheidsuitsluiting zich niet uitstrekt tot schade, welke aan eigen opzet of eigen grove schuld is te wijten.
2. Uitsluiting van aansprakelijkheid voor daden van derden (bijvoorbeeld ondergeschikten) is in de meest algemene zin geoorloofd, ook voor het geval van opzet of grove schuld aan de zijde van bedoelde derden.

Hierbij moet er nog de aandacht op worden gevestigd, dat in geval van een rechtspersoon de daden van ondergeschikten, die tevens orgaan van de rechtspersoon zijn, worden beschouwd als daden van die rechtspersoon en dat door de rechspersoon de aansprakelijkheid voor de gevolgen van daden van haar organen derhalve slechts kan worden uitgesloten voor zover deze noch opzettelijk, noch in grove onachtzaamheid zijn gepleegd.

Het is van belang, dat het eilandgebied regels stelt, waarin de aansprakelijkheid met betrekking tot de exploitatie van de Prinses Beatrix Luchthaven wordt vastgelegd en waarbij tevens gebruik wordt gemaakt van de wettelijke mogelijkheden deze aansprakelijkheid te beperken of uit te sluiten.

Wij hebben dit belang onderkend en hebben regels als bedoeld vastgesteld bij ons besluit van 25 Augustus 1956, no. 2566, waarvan afschrift hiernevens gaat.

Vooraf zijn hierover inlichtingen gevraagd aan de Directeur van de Luchthaven Schiphol en van de Directie Burgerluchtvaart van het Ministerie van Handel te Miami.

Het is duidelijk, dat op een regeling, waarbij de aansprakelijkheid voor schade wordt uitgesloten of beperkt, slechts een beroep kan worden gedaan tegenover degenen, die van de inhoud van die regeling kennis dragen of redelijkerwijs konden dragen. Daarom is van ons besluit kennis gegeven aan de luchtvaartmaatschappijen en aan anderen die van onze luchthaven gebruik maken, terwijl daarvan voorts openbare kennisgeving zal worden gedaan door publicatie bij de toegangen tot de luchthaven.

Een moeilijkheid rijst echter ten aanzien van de aankomende passagiers en bemanningen van vliegtuigen, daar het ondoenlijk is deze vooraf van de geldende aansprakelijkheidsregeling in kennis te stellen. Aangezien deze categorie van luchthavengebruikers een risico vormt, waartegen men zich niet door middel van aansprakelijkheidsuitsluiting kan wapenen, hebben wij besloten het daaruit voortvloeiende risico door verzekering te dekken.

DE REGELS:

Het Bestuurscollege van het Eilandgebied Aruba,

Overwegende, dat het wenselijk is regelen te stellen met betrekking tot de aansprakelijkheid voor op de luchthaven ontstane schade;

Gelet op artikel 57 van de Eilandenregeling N.A.;

HEEFT BESLOTEN:

Artikel 1.

1.— Het eilandgebied is niet aansprakelijk voor enige schade, welke het gevolg is van beschadiging of letsel, door of tijdens het verblijf op het terrein van de luchthaven of in de daarbij behorende vliegtuigloodsen en andere gebouwen aan een vliegtuig of deszelfs uitrusting, lading, bemaning of passagiers overkomen; het eilandgebied is evenmin aansprakelijk voor ontvreemdingen, welke op het terrein of in de gebouwen van de luchthaven mochten plaats vinden.

2.— De eigenaar of gebruiker van een vliegtuig is tegenover het eilandgebied aansprakelijk voor alle schade, welke het gevolg is van door zijn vliegtuig aan eigendommen van het eilandgebied toegebrachte beschadiging. Hij vrijwaart het eilandgebied voor aanspraken op vergoeding van schade, welke is ontstaan ten gevolge van door zijn vliegtuig op of nabij de luchthaven toegebrachte beschadiging van goederen van derden en letsel van personen.

Artikel 2.

Het eilandgebied is niet aansprakelijk voor schade, welke het gevolg is van beschadiging of letsel aan goederen of personen op de luchthaven overkomen; het eilandgebied is evenmin aansprakelijk voor ontvreemdingen, welke op de luchthaven mochten plaats vinden.

Exploitatie van olielagen in de zeebodem biedt zeer gunstige vooruitzichten

CIUDAD MEXICO — Twee Amerikaanse geologen lieten onlangs optimistische geluiden horen over de toekomstige wereldolievoorziening, door te verklaren, dat de exploitatie van olielagen in de zeebodem zeer gunstige vooruitzichten biedt.

Deze geologen, E. Locke en T. R. Goedicke, deelden op het internationale geologische congres te Ciudad Mexico mede dat de onder water verrichte exploratiewerkzaamheden der afgelopen tien jaar voor de kusten van de Golf van Mexico in 44% van het aantal onderzoekingen succes hebben opgeleverd. Dit is een percentage dat volgens deze deskundigen nog nimmer bij werkzaamheden op het grondgebied van de Verenigde Staten werd bereikt.

Als gebieden die waarschijnlijk rijk aan olie zullen zijn noemden deze deskundigen die, gelegen voor de kust van Mexico; het onderste deel van Californië en voor het schiereiland Yucatan; voorts voor de Atlantische kust van Midden Amerika en voor de kusten van Cuba en Jamaica.

Zij wezen voorts op onderzoekingen voor de Franse kust aan de Atlantische Oceaan en in de Middellandse zee aan de Oostkust van Italie en ten Zuiden van Sicilie.

De aandacht van de onderzoekers gaat volgens deze deskundigen voorts uit naar het gebied voor de kust van Libye en Egypte.

Tijdens dit congres deelden Mexicaanse deskundigen mede dat Mexico reeds begonnen is met onderzoekingen voor de kust van Yucatan. De nationale Mexicaanse olie maatschappij verricht thans drie boringen per dag en hoopt voor het einde van dit jaar een gemiddelde productie van 300.000 vaten te kunnen bereiken.

Raad van Bestuur Bouwcredietbank

De Raad van Bestuur van de Bouwcredietbank is thans benoemd door de regering. Voorzitter is de heer Ciro D. Kroon, de leden zijn de heren I.H. Capriles, A.D. Jonckheer, gedeputeerde, Petrona en Statenlid W.C. Anslijn, de beide laatsten vertegenwoordigen Aruba.

Er zijn zeer veel candidaten die gebruik wensen te maken van faciliteiten welke de Bouwcredietbank kan verlenen. Lieden met een klein geldsom kunnen thans de steun verkrijgen om hun eigen huis te bouwen.

De Bouwcredietbank zal spoedig in werking treden.

De Amerikaans federale politie heeft 15 glazen potten met valse tiendollar biljetten gevonden, tot een „waarde" van ruim 300.000 dollar. De biljetten waren bizonder goed nagemaakt. De F.B.I. staat voor een raadsel. De glazen potten werden gevonden door een boer die zijn land bewerkte nabij Los Angeles.

MELBOURNE KOMT IN ZICHT

Athleten over de gehele wereld zetten hun beste beentje voor

Nog goed twee maanden scheiden ons van de opening van de Olympische Spelen te Melbourne. De tijd is omgevlogen —zouden we haast zeggen. In alle landen worden koortsachtige voorbereidingen getroffen. Selectie-wedstrijden vinden allerwege plaats. Laten deze keer eens ons zoeklicht richten op de athleten. Zij zijn het, die straks door hun individuele prestaties meer in het zoeklicht van de internationale belangstelling zullen komen te staan dan de sportlieden die deel uitmaken van in teamverband spelende ploegen. Amerika zal —wanneer we afgaan op de resultaten der athleten bij de onlangs gehouden selectiewedstrijden— zeer waarschijnlijk de suprematie op athletiekgebied kunnen handhaven. Men beschikt over een keur van sprinters die allen goed zijn voor 10.3 sec. Tijden die het afgelopen seizoen nog niet door buitenlanders zijn gelopen. Pat 'O Brien heeft verleden week zijn wereldrecord kogelstoten wel bijzonder scherp gesteld en gebracht op de bijna ongelooflijke afstand van 19.07 m. Vergelijkt U dat eens even met het record van een krachtmens als onze Beto Adriana, die Caraibisch kampioen is en wiens beste prestatie even over de 14 m. ligt. Men krijgt dan toch wel bewondering voor de prestatie van deze supermens uit de States. Bovendien ligt het feit daar dat 'O Brien de laatste tijd in zijn prestaties een steeds stijgende lijn vertoont. De beste Europeaan op dit nummer is de Tjech Skobla, die het tot een recordwerp heeft gebracht van 17.63 m. Op de middenafstand zullen we een prachtig duel in Melbourne krijgen van athleten uit verschillende landen die aan elkaar gewaagd zijn. Hier is de Hongaar Roszabooglgyi favoriet. Daar zijn echter Landy, Nielsen etc. Onlangs zijn te Boedapest (Hongarije) internationale athletiekwedstrijden gehouden, waarbij uitstekende resultaten werden behaald. De Italiaanse sprintster Leone liep aldaar de 100 meter in 11.7 sec.

Voor de Duitse Gisela Kohler dezelfde tijd. De Hongaar Kraszay won het nummer spoorwerpen met een worp van 73.06 m. De Tjech won het nummer hoogspringen met een sprong van 2 meters precies. De Engelsman Parker (wie heeft er eerder van gehoord) won de 110 meter horden in 14.4 sec. De Hongaar won de 400 meter in 46.9 sec. en de Engelsman Sandstroom won de 100 meter in 10.3 sec. voor Steinbach en Kiss die elk 10.4 sec. noteerden. De Pool Grabovki sprong maar eventjes 7—67 m. ver. Allemaal dus wel uitstekende prestaties van hoog internationaal niveau. Bij Olympische selectiewedstrijden te Dijon gehouden, bracht de Fransman het Franse record op de 110 meter horden op 14.3 sec. Te Poitiers bracht Sillon het op het nummer polstokhoogspringen tot een hoogte van 4.36 meter. Bij de Duitse athletiekkampioenschappen liep de jeugdige Germar de 200 meter in de fraaie tijd van 20.9 sec. Lauer won de 110 meter horden in 14.3 sec. Haas werd kampioen op de 400 meter in de tijd van 46.8 sec. Bij het verspringen bereikte Duitse Erika Fisch een afstand van 6.19 meter. Nederland is slechts van plan om 2 athleten af te vaardigen namelijk Puch van Duyno-Brouwer en Eef Ktmerbeek. De andere athleten bleven met hun prestaties ver beneden het internationale niveau. Waar we de laatste maanden niets anders hebben vernomen dan namen van Amerikaanse en Russische athleten leek het ons juist ook eens wat andere namen naar voren te brengen. Misschien troeven zij straks de vertegenwoordigers van de twee grote sport-naties.

WERELD ZWEM RECORD VERBETERD

Een Russische zwemploeg bestaande uit Kuvaldin, Struzhanov, Minashkin en Balandin is er in geslaagd om het wereldrecord zwemmen op het nummer 4x100 meter estafette vrije slag te verbeteren en te brengen op een tijd van 4 minuten 14.8 sec. Het oude record stond op naam van een Japanse ploeg, die op 13 augustus 1955 te Osaka in Japan een tijd van 4 minuten 15.7 sec. liet afdrukken. Het Europese record, dat door deze Russische prestatie uiteraard eveneens verbeterd werd, stond op naam van een Hongaarse ploeg met een tijd van 4 minuten 18.1 sec.

RUSSISCHE VOORSTELLEN VOOR CONGRES VAN I.A.A.F.

De Russische athletiekbond wil op het aanstaande congres van de I.A.A.F., dat te Melbourne in de tijd van de Olympische Spelen wordt gehouden, voorstellen om de Olympische athletieknummers voor dames uit te breiden met de 800 meter en de vijfkamp.

De 800 meter heeft al eens eerder op het programma van de Olympische Spelen gestaan, namelijk in 1928 te Amsterdam. Dit nummer werd toen gewonnen door de Duitse Lina Radoke-Batschouer.

Nadien werd dit nummer van het programma gevoerd omdat van mening was, dat de 800 meter te veel van de krachten der dames vergt. Sedert het einde van de tweede wereldoorlog is dit nummer echter weer in het internationale athletiekprogramma opgenomen en sedert 1954 wordt de 800 meter ook bij de Europese kampioenschappen gelopen. Voorts wil Rusland het voorstel indienen om het programma voor de Europese kampioenschappen ook de 400 meter voor dames op te nemen. Dat zal geen bezwaar zijn, want het is toch eigenlijk wel zeer vreemd dat op deze kampioenschappen het nummer 800 meter wordt gelopen en geen 400 meter.

INDONESISCHE VOETBALLERS VERLOREN IN RUSLAND

Een Indonesische voetbalploeg welke momenteel door Rusland toert kwam uit tegen een elftal van de plaatselijke arbeidsreserve van Leningrad. Deze wedstrijd werd onder meer bijgewoond door de Indonesische president Soekarno, die momenteel een goodwill reis door Rusland maakt. De president moest het aanzien dat zijn Merdeka-jongens met 5-2 ten onder gingen. De rust ging met 4-1 voor de ploeg van Leningrad.

Een nieuw dagblad in Suriname „De Nieuwe Tijd"

ORANJESTAD: - Op maandag 3 september kwam in Paramaribo het eerste nummer van het dagblad „De Nieuwe Tijd" van de pers. Directeur en hoofdredacteur van dit blad is de in Suriname welbekende journalist F. L. de Rooy, die een der oprichters en hoofdredacteur van „De Tijd" was, doch de vijfde mei van dit jaar onverwacht zijn ontslag aangezegd kreeg.

Wat er voor en na dit ontslag gebeurd is weten wij niet precies. Wel staat vast, dat de heer De Rooy enkele maanden na zijn ontslag op een openbare veiling de drukkerij van het dagblad „De Tijd" kocht. Er werd een nieuwe N.V. gesticht, de N.V. Drukkerij Centraal die de „De Nieuwe Tijd" uitgeeft en waarvan de heer De Rooy alle aandelen in handen heeft. Aan de redactie van „De Nieuwe Tijd" is behalve de heer De Rooy nog verbonden de heer E. Giskus, terwijl de heer J. A. Roosen aan de staf zal worden toegevoegd, zodra zijn dienstbetrekking elders is afgelopen.

De Chinese regering heeft toegegeven dat haar luchtmacht een Amerikaans vliegtuig heeft neergeschoten, dat zich boven Chinees grondgebied bevond. De Chinese jagers waren in de veronderstelling dat het een Nationalistisch vliegtuig was. Zestien bemanningsleden kwamen om het leven. Hierboven de echtgenote van een der neergeschoten Amerikanen, Albert Mattin. De weduwe heeft vier kleine kinderen.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en Uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Awakafistraat 2
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Staartjes
Abonnementsprijs Fls 3.00 per maand bij vooruitbetaling.

Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store — Mainstreet.

AGENDA

Maandag 10 september

BIOSCOPEN

DE VEER THEATER: 20.30 „The Egyptian"
RIALTO: 20.00 „Pobre corazon"
PRINCIPAL: 20.00 „Moonfleet"
AURORA: 19.30 „Sweethearts on parade"
SAVANETA 19.30: „Modern times"

AROTHEKEN:
Wacht gedurende de week 8 t/m 14 Sept.
Oranjestad: Botica del Pueblo
San Nicolas: Botica San Lucas

VROEDVROUW
Zuster Braumuller tel. 1388,
Nassaustraat 42, Oranjestad.

VOZ DI ARUBA

06.00 Opening
06.03 Gebed
08.05 Populair-klassieke muziek
06.20 Antilliaanse ochtendklanken
06.45 Amerikaanse melodieën
07.30 Internationale parade
07.55 „Su cancion favorita"
08.00 Sluiting
12.00 Heropening
12.03 Hollandse plaatjes
12.15 Nieuws in eht Nederlands
12.30 Populaire muziek
12.45 Muziek variété
13.00 Nieuws in het Papiament
13.15 Antilliaanse muziek
13.30 Mexicaanse klanken
13.45 Merengues
14.00 Sluiting
16.00 Heropening
16.03 Programma-overzicht
16.05 Verzoekplaten Rey de Copas
17.00 Kinderuurtje (Nederlands)
17.30 Gevarieerde muziek
18.00 Mario S. Arends
18.30 Borden Company
19.30 Pampero-programma
19.30 Nieuws (Nederlands)
19.45 Cronica Deportiva
20.00 Nieuws (Engels)
20.15 Columbia Music Shop
20.30 Novela Colgate-Palmolive
21.00 Antilliaans weekoverzicht
21.15 Hersengymnastiek
22.00 Klassieke muziek
22.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM

11.30 Opening
11.33 Musica cu Miguel Aceves Mejia
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica Norte Americana
1.00 Musica cu Rufo Wever
1.15 Musica cu Agustin Lara
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 La hora del bolero
6.00 Alle Hens voor en door de Mariniers
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinnermuziek
6.45 Cronica Deportiva
7.00 Noticas (Pap.)
7.15 Musica cu Elvira Rios
7.30 Musica Hulandes cu Max van Praag
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica Norte Americana
6.15 Colgate Palmolive presenta:
„Frente al Pecado de Ayer"
8.30 Musica cu Eva Garza
8.45 Musica cu Trio Calaveras
9.15 Peticiones
10.00 Sluiting

en . . . . MESKER maakt mijn MEUBELEN

Voetbaluitslagen uit Nederland

'S GRAVENHAGE: — De uitslagen van de wedstrijden der Nederlandse voetbal competitie luiden als volgt:

Eredivisie:
NAC-Noad 2—2; Sparta-Ajax 1-2; GVAV-DOS 3—2; Eindhoven-VVV 0—2; MVV-Fortuna 1—0; Rapid JC-PSV 3—1; Elinkwijk-Sportclub Enschede 1—5, Feyenoord-BVV 5—1; Amsterdam-Willem II 0—6;

Eerste Divisie A
ADO-Haarlem 2—2; KFC-Limburgia 1—2; VSV-Roda Sport 3—1. HVC-Xerxes 1—1; SVV-Graafschap 2—1; Alkmaar-Helmondia 1—0; DWS-ENMA 3—1.

Eerste Divisie B:
Volendam-Rigtersbleek 2—1; Helmond-Blauwwit 1—3; Vitesse-DFC 6—1; EBOH-Hermes DVS 1—3; Sittardia-Excelsior 0—2; EDO-

UITSLAGEN BRITSE LEAGUE

LONDEN: — De uitslagen van de wedstrijden gespeeld voor de eerste divisie van de Engelse League luiden als volgt:

Birmingham City—Preston Northend 3—0; Blackpool — Luton Town 4—0; Cardiff City — Chelsea 1—1; Charlton Athletic — Sheffield Wednesday 4—4; Everton — Aston Villa 0—4; Leeds United — Boltonwanderers 3—2; Manchester City — Sunderland 3—1; New Castle United — Manchester United 1—1; Portmouth — Arsenal 2—3; Tottenham Hotspur — Wolverhampton Wanderers 4—1; West Bromwich Albion — Burnley 2—2.

NEDERLANDSE HOCKEY PLOEG TRAINT INTENSIEF

Het volgende nieuws over de voorbereidingen van het Nederlandse Hockeyteam, dat in Melbourne de driekleur zal verdedigen, zal de vele hockeyliefhebbers op ons eiland zeker interesseren. De training van het Nederlands elftal is thans in volle gang.

Geregeld worden op woensdag in het Olympisch stadion te Amsterdam onder leiding van Chris Berger fysieke oefeningen gehouden en zaterdags, onder leiding van de Brits-Indische trainer Norris, technische oefeningen te Laren. Alle 17 spelers zijn thans hersteld van de gevolgen van de verplichte der verplichte inenting en zij nemen entensief aan de training deel. Daar komen nu de wedstrijden op zondag nog bij, waarover wij reeds eerder schreven. Het programma in Melbourne is in verband met terugtrekken van Egypte gewijzigd. De ploeg van Amerika komt nu in de groep van Nederland. Rusland als invaller en nog kandidaat-lid van de F.I.H. komt in groep A met India, Japan, en Portugal. Wat de toer van de Nederlandse ploeg betreft, na afloop van de Spelen te Melbourne, is in het oorspronkelijke programma een belangrijke wijziging gekomen doordat het bezoek aan Pakistan komt te vervallen. Pakistan maakt zelf na afloop van de wedstrijden een toer, waardoorhet niet in de gelegenheid is het Nederlandse gezelschap te ontvangen. Hierdoor wordt het verblijf in India met een week verlengd; er worden daar nog enkele wedstrijden meer gespeeld. Of de terugreis via Egypte zal gaan, staat op het ogenblik nog niet vast.

C A S

moderno, grandi

pa bende of pa huur, cu of sin muebles. Ariba Klip (Bachstraat No. 2) banda di Julianaschool.

—

Pa mas información yama telefoon No. 1166.

Sensationele uitverkoop

Gordijnstoffen

voor slechts Fl. 1.— per yard in diverse kleuren.

Verder: Kledingstoffen in effen en gebloemde patronen.

—

Alles gaat weg tegen sensationeel lage prijzen bij:

ESQUIRE

The house of 1001 items

Mainstreet - San Nicolas

SE VENDE

UN TERENO EN SIMEON ANTONIO

numero 72

situado al Este de la casa

Para mas informes:

J. G. Emanstraat 80

Oranjestad

Regreso di e estudiantenan cu a pasa vacacion na Aruba

ORANJESTAD: — Diasabra mainta a regresa Hulanda, despus di pasa nan vacacion na Aruba, cerca nan familianan, pa continua nan estudio, e siguiente hobennan:

Ronald Kwartsz, jioe di Gezaghebber Kwartsz; Ronald de Cuba, jioe di diputado de Cuba, Oswald Wever, jioe di senjor Capy Wever y Norman Arends, jioe di senjor Arturo Arends. Un bon biaha y exito den nan estudio ta nos deseo.

BO MES POR HACIELE

cu material constructivo

Mario S. Arends

Warehouse - Dakota

Phone: 1175

ATENCION! **ATENCION!**

Señor Hepner propietario di

EL PARAISO

Nassaustraat - Oranjestad

Ta participa na tur su clientenan y publico di Aruba, cu for di dia 8 di e luna aki lo tin un descuento especial di:

15% MENOS.

riba tur mercancianan.

No perde e oportunidad aki cu ta solamente pa 8 dias.

Cumprando na

EL PARAISO

bo ta spaar placa pasobra bo ta hanja

15% MENOS ARIBA TUR COS.

DOMECQ Brandy Español

Embotellado en España

Distribuidor

fa. J. A. NIEUW

Kerkstraat 15 — Tel. 1227

Tur Bo articulonan pa deporte

bo ta cumpra naturalmente cerca

C A B E N D A

Nos tin lo mehor den:

— ZAPATO (marca argentino, colombiano y chileno)

— CAMISA

— CARSON, etc. etc.

J. E. P. CABENDA

Oude Schoolstraat — Telefoon 1539

Oranjestad

PAGINA TRES

Aruba Jrs. y R.C.A. a empata den emocionante partido

ORANJESTAD: — Manera ta tradicion coba den nos mundo futbolistico e dos eterno rivalnan Los Tricolores de Solita y Los Azules de Socotoro a percura pa un emocionante partido dia Sabra anochi den Wilhelminastadion. Un cantidad grandi di fanatico a presencia e encuentro aki. E entradanan indudablemente a sobrepasa esunnan di e partido anterior. E ancena di Aruba Jrs. a hunga su mihor partido di e competitie y si esaki ta un senjal cu nan a sali for di e slump anto nan lo por strobe hopi den e segundo round. E partido tabata bao di direccion di referee R. Tromp, kende tabata tin un trabao de todo menos facil. Su arbitrahe no tabata perfecto, pero pa e dificil cu ta pa dirigi un semehante partido nos por bisa cu e la haci un bon trabao.

(DI NOS SPORTREPORTER)

E partido.

Los azules de Socotoro a haci sake pa 8.20 minuut cu un alineacion cu varios cambios atrobe. Asina nos a mira Olando Jacuin den e posicion di rechtsbuiten, Malmberg como midvoor y e diminuto A. Paula como linkshalf. Den fila di RCA nos a mira cu e peligroso Juchi Jansen a tuma luga di Yendi Croes. Aruba Jrs a haci sake pero no a logra forma un atake. RCA a cobra e promer corner den di 3 minuut despues di un atake. Un freekick cobra pa Gonzalez net pafor di doelgebied ta pasa over di goal. Durante un scrimmage dilanti di e meta cuida pa Osvaldo Lolli e cuero ta worde hunga patras pa centerhelf Cai Helder. Esaki ta shot un canjonazo den skina abao y ta sorprende e argentino completamente. Esaki a tuma luga den di 7 minuut. 1-0 pa RCA. Cu e sake Aruba Jrs ta forma un largo contraatake. Rechtsbuiten Jacquin ta ricibi un pase den bon posicion, pero su shot ta pasa over. Pero e atakenan di Aruba Jrs no ta mes peligroso cu esunnan di RCA. Den di 14 minuut RCA ta anota su segundo tanto ora cu rechtsbuiten Roro Hernandez ta haci un bon voorzet pa Juchi Jansen.

Esaki ta pasa Vos y ta shot duro den goal poniendo Lolli saka e bala for di net pa di dos biaha 2-0 na favor di RCA. E muchanan di Solito ta continua den atake y ta duna e defensa azul hopi trabao. Un bunita througpass pa Rey Franken ta pasa e defensa di Aruba Jrs completamente. E peligroso midvoor di RCA ta rush su so ariba e goal di Aruba Jrs. Keeper. Lolli ta sali pa trata di kite e bala, pero Franken ta pasa e keeper di Aruba Jrs. Pero na ultimo momento back Joy La Rosa ta surgi y den un desesperado slide ta kita e bala for di Rey y mandele corner. Den e hugada Franken a ricibi un golpi na su pia y mester bandona e partido momentaneamente. Despues di ricibi masage Rey Franken ta bolbe drenta tereno, pero e no por continua y ta sali pa Patricio tuma su luga. Cu un pase largo ariba ala robes Gochi Brion ta haci un rush y ta pone un bon voorzet, pero rechtsbuiten Jacquin a keda mucho atras y no por probecha e pase. Durante un scrimmage cu ta sigui Gochi Brion ta shot un canjonazo cu ta sali na banda.

Den di 35 minuut Mundo Kemp ta cobra un corner den bon forma cu Gochi Brion ta kop duro den skina ariba pa e promer goal di Aruba Jrs. 2-1 na favor di RCA. Dos minuut despues midvoor Malmberg di Aruba Jrs ta presumi di ta lesiona y ta worde reemplaza pa Angel Botta. E score na halftime a keda 2-1 na favor di RCA.

Segundo mitad.

Den e segundo mitad tambe ta worde anota tres goal, pero e biaha aki dos pa Aruba Jrs y uno pa RCA. Aruba Jrs ta lanza e promer atake den e promer minuut. Un bon pase di Botta pa Kemp ta laga e defensa di RCA atras, pero e shot di Kemp ta worde garra den bon forma pa keeper de Kort. Den di 3 minuut e partido ta empata, ora cu Gochi Brion ta haci un ultimo esfuerzo ariba un pase largo ariba ala robes. Su voorzet ta sali masha bon y no ta dificil pa Bota anota ora cu keeper de Kort ta sali malo den un esfuerzo pa intercepta. Den goal bashi Botta ta shot pa empata e partido 2-2. Ambos oncena ta cuminza hunga todo por todo awor pa busca e goal di gana. Cada atake ta worde respondi cu un otro atake. E defensanan tin di actua rapido pa evita mas anotacion. Durante un rush di RCA rechtshalf Vos di Aruba Jrs ta tene linksbuiten Gonzalez den doelgebied provocando un penalty. E penalty ta worde cobra pa centerhalf Cai Helder, pero Lolli ta garra e cuero den bunita uitval. Cu e proximo atake di Aruba Jrs keeper de Kort di RCA ta bolbe haci un error cu pa poco ta resulta fatal pa RCA Gochi Brion ta haci un bon voorzet cu keeper de Kort ta trata di intercepta. Pero e no ta garra e cuero bon y e bala ta yega net den pia di Mundo Kemp. Esaki ta shot mucho pura pasando e bala net over di goal. RCA ta continua pone presion ariba e meta azul. Atake tras atake ta worde forma cu ta pone e defensa di Aruba Jrs traha duro. Durante un di nan Gonzalez ta hanja un bon oportunidad y cu un shot duro e ta pone su equipo ariba 3-2 na fabor di RCA. Los Tricolores ta continua domina hopi. Linkshalf Boye ta haci un bon voorzet cu Hernandez ta kop net contra di lata. Juchi Jansen ta rush aden pa probecha pero e shot ta pasa over.

Poco poco e defensa di Aruba Jrs ta cuminza sali for di e presion cu e linea delantera di RCA tabata impone. Cu varios pase largo nan tabata pone nan linea delantera na trabao, pero Botta ta worde constata varios biaha den posicion di offside. Un bon voorzet di Mundo Kemp for di ala robes ta worde garra den bunita uitval pa keeper de Kort. Edwin Dirksz ta continua siendo e estrella maximo di RCA ora cu e ta kibra e atakenan di Aruba Jrs. E ultimo 15 minuutnan di e partido tabata masha rapido cu cada oncena formando atake pa beurt. Ambos keeper ta hanja hopi trabao y ta ricibi golpi cu ta pone nan descansa un rato promer cu sigui hunga. Faltando nueve minuut pa e partido termina Aruba Jrs ta forma un atake cu ta resulta den un penalty ora cu Edwin Dirksz ta haci handsba, den doelgebied. Gochi Brion ta cobre y cu un shot duro y sigur e ta empata e partido na 3-3. E partido ta continua den un tempo masha rapido. Faltando apenas dos minuut pa e ultimo pitazo Botta ta ricibi un pase di rechtsbuiten Jacquin den bon posicion, pero su shot ta pasa over di goal. Sin cu ningun a logra anota mas referee Tromp a duna e ultimo pitazo pa termina e emocionante partido aki, den cual e muchanan di Socotoro a mustra cu nan ta cuminza reacciona. Den fila di Los Tricolores a destaca Edwin Dirksz (manera custumbra) y tambe Cai Helder, kende a hunga un partido manera nos tin hopi tempo sin mirele hunga. Pa Aruba Jrs a destaca Joy La Rosa den linea delantera Gochi Brion. RCA tin awor 8 punto, loke a distancie 1 punto for di San Nicolas Jrs. Esaki tabata e quinto empate den seis wega di Los Azules pa exactamente 5 punto den e promer rond. Falta unicamente un partido pa termina e promer rond, cual ta entre San Nicolas Jrs y Holandia.

Proclamacion solem di modificacionnan di Constitucion

Den Publicatieblad No. 94 a ser inserta e publicacion dje arreglo di proclamacion solem di cambionan den constitucion. E proclamacion solem lo tuma luga manera ta sigui: e cuatro leynan di estado ta ser leza awe Dia Luna dia 10 di September mainta pa 10'ar i mei den un sesion publica solem di Corte di Husticia I dilanti di palacio di Gobernador na Willemstad.

E leynan di estado ta ser leza tambe na Holanda dia 10 di September pa 10 'or y mei di mainta den sesionnan solem publica di Hoge Raad der Nederlanden, di cortenan di husticia y tribunalnan di arrondissement na Sumam y na Nieuw Guinea di Corte di Husticia. Riba e mes un momento ta tuma luga na Holanda pronunciacion di cada comunidad sea dilanti of den stadhuis y na Surnam y Nieuw Guinea dilanti of den palacio di Gobernador.

E pronunciacion den un cas municipal of p'aden of dilanti un dje palacionan mester tuma luga na un sitio cu ta liber pa publico.

E definicionnan di constitucion, cu a ser cambia y agrega ta forma foi momento dje proclamacion solem cu e decisionnan cu a queda sin cambia, e constitucion di Imperio Neerlandes.

Den P.B. No. 90 a ser inserta e ley di estado pa scrapmento dje articulonan 198 y 199. Articulo 199 no ta pas den e construccion di imperio cu awor a ser acepta, den cual no solamente poder naval, pero tambe ehercito y forza aerea tin un tarea pa cu enter imperio, esta incluyendo tambe territorionan di ultramar aden, i den cual forzanan militar aparte no ta existi mas

Ademas di esai e articulo aqui a ser scribi den un tempo ora cu un cooperacion di alianza manera esun, den cual Holanda ta coopera cu NAVO, ainda no tabata existi.

Como cu e definicion di articulo 199 riba permanencia di unidadnan di hercito p'afor di grensnan di imperio den tempo di gera no tin relacion, lo ta stranjo di mantene e estipulacion pa permanencia den territorionan, cual lo ta queda tambe p'aden di grensnan di imperio.

Abolicion di articulo 199 tin pa resultado cu e articulo 198 tambe mester bira invalido. Como cu toch e articulo aqui tambe ta hanja su existencia principalmente foi e hecho, cu pa obligatorionan di dienst di marina a prescribi unotro arreglo cu a ser duna pa obligatorionan di ehercito den articulo 199.

Ley di estado cu tin e cambio di indicacion dje forza militar (P.B. 19) tin relacion cu decision di forza aerea, mescos cu a pasa na estranheria pa facilita un luga independiente banda di lamar pa ehercito y marina. En relacion na esaqui Constitucion ta ser aplica na e situacion modifica pa den esai, na tur camina cu ta aparece e palabranan „ehercito y marina", esaqui ser cambia pa forza militar, loque ta contene tanto ehercito como marina.

E tercer ley di estado ta papia di relacionnan estranhera (P.B. 92) y ta reserv'e na cambionan tecnico dje estipuacionnan constitucional modifica riba e punto aqui na 1953.

Di cuater ley di estado (P.B. 93) ta papia riba abrimento dje posibilidad pa aplica e Constitucion na e ordenamiento juridico nobo.

Afin di por aplica Constitucion tekstual na Statuto sin sigui e actual procedimiento pa revision dje Constitucion, ta ser propone den e Constitucion, cu un y otro' por socede pa ley.

Tambe ta bini hopi cambio mas den diferente revision di Constitucion di anja 1953 y tambe articulonan 89 — 74 di capitulo 14 di Constitucion lo mester bira invalido.

En relacion cu e solemnidad cu awe lo tuma luga, e porta principal di Fort Amsterdam na Corsow lo queda cerra pa 10.25 di mainta. E porta p'atras banda di warda di poliz lo queda abri pa interesadonan.

E solemnidad den Fort Amsterdam lo ser asisti pa Su Excelencia Sr. Gobernador, Ministronan, secretarionan, president di Staten, vicepresident di Raad van Advies, Gezaghebber di Corsou, Aruba, Bonaire y islanan ariba of nan representantenan, Director di kabinet di Gobernador y Comandant di marina na antillanan neerlandes.

Pronunciacion di leynan di estado pa modificacion di Constitucion lo tuma luga pa secretario di gobierno.

(RVD).

GERLINDA TA INOCENTE

pa TUYUCHI

No. 3

CAPITULO II.

Cu un rapidez espantoso Gerlinda nanda e cabai pa e yega cas na opo. Y sin stop ningun camina el corre drenta cura di cas.

Na boz alto e a cuminza ta grita ersonal. N'e momento aqui casualnte tur criarnan tabata ainda na pa nan warda cuminda di mer. Riba grito di nan maestra enterpersonal a bula sali, de la manera major parti dje stulnan a queda nba den e cuartonan di criar.

Un dama di edad avanza caba y cu bei blanco tambe a corre sali foi hina.

Na su manera di bisti e tabata para imei di ama di cas cu criar. Esai tabata jaja di Gerlinda y e tabacriar major of mehor dicho madoma na e cunuco aqui. Y hunto Martin Olden e tabata administra hacienda.

Na ora di come ta Martin Olden, erlinda y e muhe, aqui tabata sinta nto na mesa.

Y riba grito di Gerlinda el a corre ni morto spanta:

„Ta quico ta pasando mi yiu?"

„Papa.... Brigita, papa a cai y e ta drumi den barancanan cu un pia quibra. Mester di yudanza inmediatamente. Michel, abo ta bai aldea cu auto pa bai busca un dokter y tur otronan ta cohe tur cosnan necesario, draagbaar, cabuyanan fuerte etc. pa bai unbez camina papa ta".

Masha pura e mucha muhe a duna tur e ordennan aqui y entretanto e mes a bula baha foi e cabai. Y awor el a bai cerca Brigita.

Preocupa e muhe cu tabata manera un mama pa Gerlinda a cohe man di su maestra tene.

„Conta mi detalladamente ta quico a pasa cu bo tata, yiu?"

Den un frega di wowo Gerlinda a cont'e tur loque e tabata sa y tambe cu tabatin un homber stranjero hunto cu su tata, quende tambe tabata herida.

Brigita a spanta, pasobra e tabata conoce e punto de vista di Gerlinda su tata respecto stranjeronan. masha bon, pero mas babuca el a queda ainda ora cu Gerlinda a bis'e cu e homber tabata un hoben y cu Brigita mester a prepara un cuarto p'e.

Protestando e anciana a extende su mannan diciendo:

„Esai n' ta cos cu por socede aqui na Ringberghoeve, pasobra ta cos cu bo mes tambe sa masha bon, cu bo tata no ta permiti esai".

„Pero Brigita, aqui n' tin asunto di primiti. Lo ta masha ingrato di mi tata si e larga e hoben na quende e tin di gradici su bida sin munstre hospitalidad den su cas. Ta husto pa nos larg'e sigui su caminda herida asina manera e ta? Prepara un cama p'e ... indudablemente papa lo ta di acuerdo cu mi."

Brigita no tabata ainda sigur cu pretencion dje hobencita aqui. Brigita tabata conoce e ansia casi mortal di Martin Olden, cu tabatin miedo pa su yiu muhe no bai resulta den mannan robez y Brigita tambe tabata conoce origen dje ansia aqui,

E tabatin mas cu binti anja ta traha cerca e famia aqui cu casi e por conta su mes como un miembro di e famia.

Antes Martin Olden tabata biba den un cas masha luhoso na Munchen Y tabata hiba un bida feliz na lado di su muhe hoben. Y Brigita tabata casa dje butler di cas y bata traha cerca e famia aqui prome cu Gerlinda a nace mes ainda. Brigita tabatin encargo dje baby Gerlinda riba dje y esaqui tabata parce un arreglo masha feliz, pasobra e mama mes dje yiu su tempo tabata asina tanto ocupa cu baile, fiesta, circo, cine, opera y tur sorto di gozo y placernan, cu masha poco mama di Gerlinda tabatin tempo pa preocup'e cu su yiu.

Brigita no tabatin nada contra esaqui pasobra e tabata worde paga pa e cuida e yiu, ma sinembargo e tabatin masha rabia riba e manera sin gracia di e mama pa cu su mes yiu.

Sinembargo, temponan di dificultad a yega. Mama di Gerlinda no tabata tuma bida matrimonial asina serio manera e tabata en realidad. Brigita tabata mira y tende hopi y sinembargo e no a papia esai cu ningun hende. Y sinembargo pa loque cu e tabata mira ta pasando den otanan di ausencia di Martin Olden na su cas, e tabata comprende mucho bon, cu nubianan obscuro tabata menaza e bida asina feliz dje pareha matrimonial aqui.

Hopi bez Brigita tabata mira su maestro inocente cu sintimento, pasobra e pober homber no por adivina ta quico tabata pasando. E tabata leu di camina. E no por a pensa ni un momento sol cu su muhe tabata enganje. Si ta posible e quier a cohe streanan foi cielo pa e por a haci su muhe hoben feliz.

Pero, mescos cu na tur cos ta bini un fin, asina tambe na e bida di gozo aqui, ora cu riba un dia diripiente pa un cos cu el a lubida, Martin Olden a regresa cas na un ora cu no tabata su custumber, pasobra e mester a bai haci un viaje chiquito di negocio, pero esaqui a queda suspendi pa algun tempo.

Martin Olden a yega cas y personalmente el a hanja y mira su muhe den braza di su amante.

Den un frega di wowo tur cos a termina. E no a haci ningun escandalo. El a duna e muhe aqui un sueldo masha alto y a larga nan divorcie, tumando tur falta riba dje, bao di condicion cu e por a queda cu e yiu. Esaqui e muhe a acepta tambe, pasobra nunca e no a interes'e tampoco den e yiu dje homber cu nunca e tabata stima. E muhe a bai cu su amante y tabata biba cu e homber foi e fortuna cu Martin Olden a duna na su tawela.

Nunca mas Brigita no a tende quico a para di su mama y Martin Olden tampoco no a tende nada mas dje muhe infiel aqui. Poco tempo despues el a bende su villa na Munchen pa e bai biba leu na un hacienda na cunuco cu e la cumpra, camina lo e bai cu Gerlinda leu foi mundo mentiroso.

Brigita y su casa tabata e unico personal cu a sigui Martin Olden te aqui. El a bai cu Brigita pasobra esaqui semper a percura bon pa Gerlinda y el a bini tambe cu casa di Brigita, pasobra sin esaqui e muhe sol lo no a bini tampoco.

Martin Olden tabata stima su yiu masha tanto, indiscriptiblemente hopi, sinembargo semper e tabatin un ansia y un presentimiento triste na su curazon pa e yiu aqui no bini cu e caracter enganjoso y infiel di su mama. Y ta hustamente e ansia aqui a pon'e biba cu su yiu isola di tur hende, cu excepcion dje hendenan den su cercania inmediata. Por ehemplo tur Diadomingo nan tabata hanja bishita di domi y su dos yiu muhenan.

(E ta sigui)

Cumpleanjos feliz

E simpatica senjorita Brunilda Rasmijn, kende a haci 22 anja ayera, ta ricibi felicitacion sincera di su tata y mama, su rumannan, subrinanan, muy en especial su prima na Corsow Edna, Aida Loopstok, Judith Maduro, su primo Hose Maria Geerman, Roberto, Edgar, Ezequiel Loopstok na Corsow.

— — —

Tambe tabata di fiesta ayera, cumpliendo seis anja di edad, e hobencito Jose Langine Ulpiano Tromp, pa cua motibo e la ricibi felicitacion di su primanan Ia, Chida, Nito y Ina Tromp.

— — —

Diadomingo a celebra su cumpleanjos senjorita Petra Kock y a ricibi felicitacion di su mama Rosalia, su rumannan Jose, Raymundo, Jachi, Beatrix, Sara, su cunjanan, subrinanan, especialmente su comprometido Hendrik Wernet, su amiganan Aida van der Bliek y Alexia Arends.

Bo tin mester di tarheta di casamento?

Esun cu por yuda bo mas liher y bon ta

GENERAL PRINTING Co.

TEL. 1058

A completa su prome anja di feliz existencia diadomingo e hobencito Eric Joseph Illidge. Su mama Lolita, su tata Raul, su omonan, su wela Helena, especialmente Roland, Rosaura y Sophia Quandt ta larga felicitere.

— — —

Ayera senjor Angel Francisco Croes a cumpli 24 anja di edad, pa cua motibo e ta hanja felicitacion di su esposa Dora, yiunan Ivone y Henky, su mama Juchi, rumannan Bito, Rosa, Adelicio, Chein, Chosey y Chon, su suegro Hendrik, suegra Eufracia, su amigo y amiganan, conocirnan, su ihanan y Angel.

— — —

Riba e mesun dia aki a cumpli su 60 anja senjora Petra. Su esposa Nicolas, su yiu Willem, su suegra Amilia, Balbarita Curiel Jansen, Maria de Cuba cu su yiunan, familia Kelly, Hoek, de Cuba, Tromp, su iha Bonifacia cu su esposo Francisco Ramadas, ta deseele hopi felicidad y salud.

— — —

Masha pabien nos ta llama senjor Pedro Figaroa, kende a haci 26 anja diadomingo, ricibiendo tambe felicitacion di su esposa Imelda, yiunan Mercedes y Marciano, su suegro y suegra, su cunjanan Magdalena, Maria, Carmen, su swa Goi, su amigonan, Francisca y Bernardo.

— — —

Diadomingo tabata tambe un gran dia pa e pareha senjor Lodovico H. Medina y senjora Imelda de Medina, cu a celebra nan 31 anja casa. Felicitacion ta bini di su mama Jacoba, nan yiunan Maria, Toni, Jonca, Bita, Pedro, Choei, Santiago, Domi, Dodo y Betty, nan nietonan Hose, Momo, Mena y Amanda, su suegro Esteban Tromp.

— — —

Senjorita Beatrix Dirksz cu ta celebra su cumpleanjos awe, ta ricibi un felicitacion especial di su madrina Theresita Dania.

— — —

Nos sincera felicitacion ta bay awe pa senjorita Flerida Dijkhoff, kende ta cumpli 28 anja di edad awe, y tambe felicitacion ta bini di su tata, su mama, su rumannan y tur amiganan.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigiba na: Awakalistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion ƒ 3.00 pa luna, pago adelanta.

Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obtene na San Nicolas na Union Store — Mainstreet.

AGENDA

Dialuna 10 september

C I N E

DE VEER THEATER: 20.30 „The Egyptian"

RIALTO: 20.00 „Pobre corazon"

PRINCIPAL: 20.00 „Moonfleet"

AURORA: 19.30 „Sweethearts on parade"

SAVANETA 19.30: „Modern times"

BOTICANAN:

Warda di anochi durante siman di 8 te 14 September.

Oranjestad: Botica del Pueblo

San Nicolas: Botica San Lucas

PARTERA, ENFERMERA, ETC.

Zuster Braumuller, tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

VOZ DI ARUBA

06.00 Opening
06.03 Gebed
06.05 Populair-klassieke muziek
06.30 Antilliaanse ochtend klanken
06.45 Amerikaanse melodieën
07.30 Internationale parade
07.55 „Su cancion favorita"
08.00 Sluiting
12.00 Heropening
12.03 Hollandse plaatjes
12.15 Nieuws in eht Nederlands
12.30 Populaire muziek
12.45 Muziek varlété
13.00 Nieuws in het Papiament
13.15 Antilliaanse muziek
13.30 Mexicaanse klanken
13.45 Merengues
14.00 Sluiting
16.00 Heropening
18.03 Programma-overzicht
18.05 Verzoekplaten Rey de Copas
17.00 Kinderuurtje (Nederlands)
17.30 Gevarieerde muziek
18.00 Mario S. Arends
18.30 Borden Company
19.30 Pampero-programma
19.30 Nieuws (Nederlands)
19.45 Cronica Deporliva
20.00 Nieuws (Engels)
20.15 Columbia Music Shop
20.30 Novela Colgate-Palmolive
21.00 Antilliaans weekoverzicht
21.15 Hersengymnastiek
22.00 Klassieke muziek
22.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM

11.30 Opening
11.33 Musica cu Miguel Aceves Mejia
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica Norte Americana
1.00 Musica cu Rufo Wever
1.15 Musica cu Agustin Lara
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 La hora del bolero
6.00 Alle Hens voor en door de Mariniers
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinnermuziek
6.45 Cronica Deporliva
7.00 Noticas (Pap.)
7.15 Musica cu Elvira Rios
7.30 Musica Hulandes cu Max van Praag
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica Norte Americana
8.15 Colgate Palmolive presenta:
„Frente al Pecado de Ayer"
8.30 Musica cu Eva Garza
8.45 Musica cu Trio Calaveras
9.15 Peticiones
10.00 Sluiting

y .... MESKER ta drecha mi

MUEBELNAN

Awe a cumpli un anja mas di feliz existencia e simpatica senjorita Beatrice Dirksz y ta ricibi felicitacion di su querida mama y tur su rumannan, especialmente di su rumannan Norma y Florentina Dirksz na Corsow, su subrinanan, muy en especial Christobal Dirksz y su esposa Bertha y tur su amiganan.

— — —

Tres anja di feliz union matrimonial ta celebra awe e pareha senjor Pedro Danies y senjora Sabina de Danies. Nan mama, suegronan, senjor Lorenzo y Carmen Koolman, ruman y cunjanan, Max, Rosabella, Frank, Sita, Adriana, Robert, Eddy Koolman, nan compader senjor Willem Wout na Corsow ta desea e pareha hopi felicidad den nan bida matrimonial.

— — —

Hopi anja mas di bida pa senjor Edwin de Cuba, cu ta haci 29 anja awe, ta e deseo di su senjora, su yiunan Maria, Edwina, Josephine, Raymond, su mama y tata Margaritha y Mooi de Cuba, di familia Maximo Arends, viuda Sira Arends, Neto Arends y su ruman Norma y tambe di personeel di Eilandsontvanger.

— — —

Pa motibo cu senjor Jacobo Vries ta cumpli 59 anja awe, e ta ricibi felicitacion di su esposa Catharina Stamper, su yiunan Lusilla van der Linden, Juanita Maduro, Ambrosio, Rosa, Juan, Maria, Leon, Jacinta, Bernardina, Felis y Catharina Vries, su nietonan Silvanio, Cresencio, Silvia, Ivonia Maduro, Olivia, Mercedes y Ludwina van der Linden, su suegronan Prenseliano Maduro, Jacobo van der Linden y Aura Vries, su bisinja Graciela y Thomas Maduro.

— — —

Diadomingo a celebra su cumpleanjos e simpatica senjorita Jasintha Maduro. Su omo Joseph Danjo y senjora Mathilda Danjo cu cinco yiunan Ina, Alda, Boechi, Anie, Clara Danjo, su tata Frans Maduro, su mama Nija, su ruman Andres, Brigifia, Marina, Tula, Piet, Lorenz, Irena, Altagracia, Fan y Jaxo, welanan, tantanan, omonan, prima y primonan, amiganan y familia Maduro y familia Danjo, ta laga felicitere.

E ora a jega

pa drecha horloshi

rapido y bon door di

un specialista Holandes di horloshi

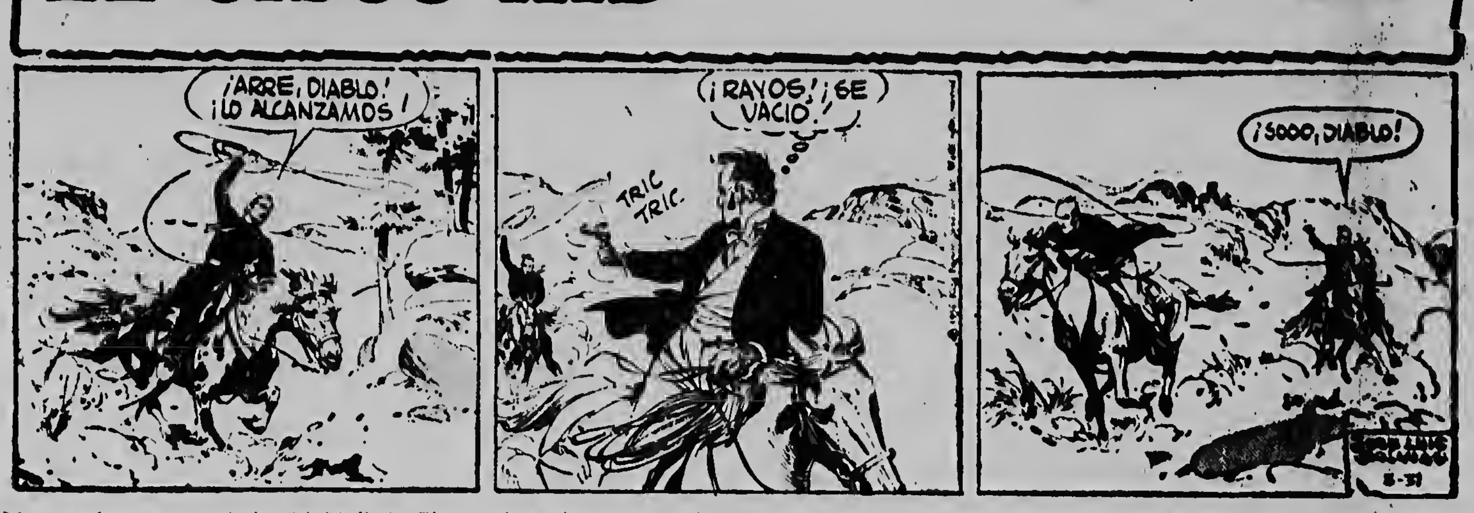
KAN, Inc. - Nassaustraat 47

Joyeria — Relojeria

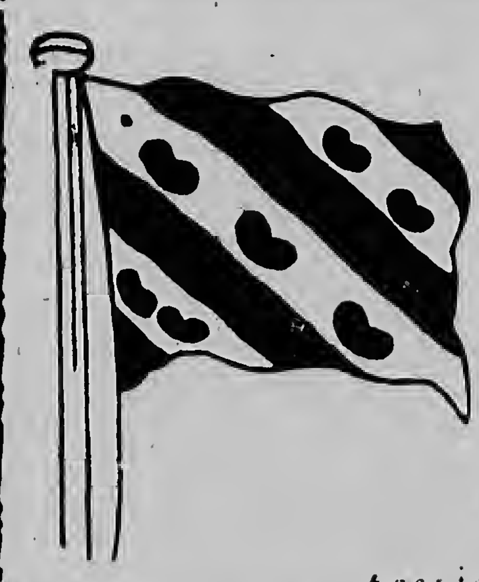
Tel. 1192

EL CISCO KID

Por: José Salinas
Rod Reed


¡ARRE, DIABLO! ¡LO ALCANZAMOS!
TRIC TRIC
¡RAYOS! ¡SE VACIO!
¡SOOO, DIABLO!

Na e galop cu e cabai „Diablo" di Cisco tabata bai nan a alcanza mas esun di e patron y Cisco ta prepara su lazo pa e gancha e patron y ta bisa e cabai. „Pura Diablo. Nos llegue si." E patron a cuminza spanta ora e mira cu Cisco ta acercando mas y mas y lo unico cu e por haci ta bira y tira cu su revolver, pero.... tric, tric.... E revolver ta nenga di tira y e no tin mas tiro. „Caramba, e la caba", e patron ta exclama rabia, pasobra awor si e ta sintie perdi. Cisco ta lleguele y e no tin tiro. Cisco a caba di haci maniobra cu su lazo, y.... ta lanzele ariba e patron, cu ta saak abau y ta spoor e cabai mas ainda. Ora Cisco mira cu e distancia pa gancha e patron cu e lazo tabata bon e ta bisa e cabai di dje: „Soooo, Diablo". Lectornan manjan nos lo mira si Cisco tabatin suerte y e patron mala suerte, pasobra manera e lazo t'ey e por drenta y tambe e por slip.



Lechi evaporada y lechi
FRIESE VLAG
na polvo

ta esun di mas usa na Aruba y esey no ta sin motibo.

„Friesche Vlag" no tin solamente bon smaak, ta saludable y tambe di mashar cantidad a la vez bo por hanja bonita boeki cu e etiketnan.

Purbe bo tambe awe mes

Agente:
JAN BODEGOM & CO. (Aruba) N.V.
Emmastraat — Tel. 1284

Los tesoros del Arte Universal dan la vuelta al mundo

Por Bertha Gasler

Nunca sabe nno cómo empiezan esas cosas. Quiza algun australiano sintió el deseo irresistible de contemplar las obras maestras de la pintura y de la escultura de paises a los cuaes nunca podra viitar? Se dió cuenta un profesor, del valor pedagógico de las reproducciones de las obras de arte? O algun aficionado a la pintura, al hojear los dos catalogos de reproducciones en colores publicados por la Unesco, halló nuevos medios de poner esos tesoros a alcance de todos? Sea como sea, nació la idea. Un discurso se pronuncia en la Conferencia General de la Unesco, el discurso da lugar a una resolución, y ésta origina actos concretos. Se inicia un amplio intercambio de correspondencia, se elabora un plan, se designa un comité de selección, los carpinteros clavan grandes cajas de madera, y la primera exposición ambulante de reproducciones en colores se pone en camino.

En realidad, la primera exposición ambulante de la Unesco se inspiró de uno de esos catalogos de reproducciones en colores. El comité de selección escogió cincuenta entre las mejores reproducciones al tamano de obras de pintura occidentales de 1860 a nuestros dias. Acompanaban la exposición catalogos en inglés, francés y castellano, conteniendo una corta explicación y notas biograficas sobre los pintores representados.

En un principio se trataba de una empresa sin grandes pretensiones. Se habia decidido preparar cinco juegos de reproducciones, destinados a ciudades de provincia y aldeas en los paises que no poseen colecciones de obras de arte. Pero, seducidas por esa idea, las autoridades francesas no tardaron en pedir que una de esas exposiciones fuese puesta a su disposición: pronto hicieron lo propio la Gran Bretana y los Estados Unidos. La Unesco pudo darse cuenta de que habia creado un servicio que respondia a una necesidad real, y que se le apreciaba lo mismo en el Paris de los grandes museos que en Tizi-Ouzou, en Africa del Norte.

Desde el dia de 1949 en que la primera exposición ambulante abrió sus puertas en Rio de Janeiro, cuatro exposiciones mas de pusieron en circulación. La segunda serie se companía también de una selección de pinturas, pero de obras anteriores a 1860. La tercera, creada con ocasión del quinto centenario del natalicio de Leonardo de Vinci, presentaba cien dibujos del gran maestro del Renacimiento. Fué seguida por una colección de estampas japonesas del siglo XVII al siglo XIX, y de una serie titulada „Dos mil anos de pintura china". Una nuevo exposición, consagrada a las miniaturas persas, saldra a prepara para el ano entrante una coprincipios del otoño de '56, y ya se lección de reproducciones de acuarelas de los siglos XIX y XX.

En la actualidad cerca de 150 exposiciones de este tipo recorren el mundo.

Confiadas a las Comisiones Nacionales Pro Unesco en los diversos paises, se instalan en las Galerias de arte, en las alcaldias, en las escuelas y los museos de provincias. En Harrow, Inglaterra, los alumnos de una escuela para varones participaron en la instalación de la exposión en el patio, pidiendo prestados los paneles al fotografo de la ciudad. En Ginebra, las cooperativas suizas expusieron la colección durante una semana entera en una gran tienda; en Belgrado se instaló la exposición en los escaparates de las calles céntricas, con objeto de ponerla al alcance de toda a población. En Francia, miles de comerciante e industriales reunidos en Limoges con ocasión de su gran Feria también pudieron admirar alli las obras maestras de una de esas colecciones.

A veces, una exposición recorre un pais durante seis meses antes de entregarse al pais vecino, que espera que le llegue el turno. En otros sitios la colección permanece mas tiempo de lo previsto. Por ejemplo, el Japón, que habia pedido que se le confiara la exposición china durante 18 meses, acaba de pedir que se le autorice a conservarla un ano mas. Recientemente, un funcionario de la Unesco escribia a las autoridades francesas para senalarles que tenian en su poder una serie de reproducciones desde hacia... seis anos Habiendo encontrado a uno de sus funcionarios algunas semanas después, el representante de la Uneco le preguntó si la exposición le seria devueta en un porvenir cercano. „Nos la piden por todos lados - dijo el funcionario - esperabamos que ya ustedes hubiesen olvidado que la teniamos".

Las exposiciones van de ciudad en ciudad, quedandose a veces una semana, y a veces sólo un dia o dos en un mismo lugar. Por ejemplo, la exposición de estampas japonesas que circulaba en Nueva Zeelandia, fué mostrada en el espacio de un mes en catorce pequenas ciudades del distrito de Otago, y los organizadores aprovecharon la ocasión para presentar una selección de pinturas de artistas locales.

Sucede también que un museo preste algunos de sus tesoros para completar la exposición ambulante. Asi sucedió, por ejemplo, con el Museo Guimet, de Paris, que prestó cuatro pinturas T'sin a la ciudad de Pau, con ocasión de inaugurarse alli la exposición de arte chino. Lo mismo sucedió con un museo belga, que entregó a los organizadores ceramicas Sung, asi como el equipo completo de un pintor chino tradicional.

Pero pocos paises pueden conservar esas exposiciones de manera permanente. En Perth, Australia, la exposición de pinturas modernas despertó tanto que se organizó inmediatamente una suscripción publica para la compra de una serie idéntica, Y la primera exposición, que se destinaba a varios paises de America Latina, nunca fué mas lejos que Rio de Janeiro, porque la compraron inmediatamente las autoridades brasilenas. Por su lado, la India, que va recibió las cinco primeras exposiciones ambulantes, posee hoy dos series completas. En total, 62 colecciones de reproducciones va se vendieron a Gobiernos y a instituciones, y los pedidos siguen afluyendo.

Se trata, sin embargo, de una idea muy sencilla, que no exige grandes gastos. Permite poner las obras maestras de la cultura a alcance de todos los hombres, de los q' no las han visto nunca y de los que desean volver a verlas. „Gracias, muchas gracias, escribia recientemente el joven maestro de una aldea de Argelia, porque merced a vosotros mis ojos se han abierto a un arte que ignoraba del todo".

Puede la prensa decir la verdad?

(Por Jean Bloch-Michel)

Las malas noticias se venden mejor que las buenas. Verdadera, o errónea, esta maxima parece ser admitida por la prensa de todo el mundo. Y es un hecho que un temblor de tierra despierta mayor curiosidad que una buena cosecha, y un incidente fronterizo agita mas la opinión siempre y cuando se trate de una frontera bastante cercana, que el descubrimiento de un nuevo antibiótico.

Por esta razón, en todos los paises donde la prensa y los medios de información han tomado grandes proporciones y viven sobre bases comerciales, las malas noticias merecen los grandes titulares, porque hacen vender el periódico, mientras que la buena se relega, cuando no se olvida del todo, en la ultima pagina.

En los paises donde la prensa y los medios de información no se fundan en organizaciones comerciales, la mala noticia presenta un interés diferente, pero no menos grande. Ya no se trata de hacer vender al periódico sino, como se dice, de despertar la vigilancia. Se trata de impedir a los ciudadanos que caigan en un estado de seguridad que se juzga engañoso, de mantener en ellos la necesaria consciencia de las amenazas que no dejan de pesar sobre ellos, sobre su libertad nacional, su modo de vida, su régimen.

Podria creerse que desde el tiempo que existe la información, los hombres se hubieran acostumbrado a las malas noticias y que se encuentran inmunizados contra sus efectos. Pero no es asi. El poderio de los grandes medios de información — prensa, radio, cine, televisión — es tan grande que parece, al contrario, que el publico se encuentra mas desarmado que nunca frente a ellos. No hace tanto que desencadenó un verdadero panico en los Estados Unidos una emisión radiofónica de Orson Welles, emisión de ficción cientifica, que describia la llegada de los marcianos sobre la tierra. Muchos oyentes creyeron que no se trataba de una emisión de fantasia sino de una verdadera información. El mismo fenómeno se produjo algunos años mas tarde en Francia con ocasión de una emisión futurista, por decirlo asi, que describia las circunstancias y los efectos de un bombardeo atómico. En ambos casos las emisiones se habian anunciado de antemano y habian sido precedidas y seguidas de comentarios que no dejaban lugar a dudas sobre su naturaleza. Pero esto no sirvió de nada: la capacidad de convicción de la radio es tal que, sea como sea, quienes la escuchan creen lo que dice. Si tienen dificultades en distinguir una emisión de fantasia y un programa informativo cómo pedirles que ejerzan un sentido critico permanente sobre las propias informaciones?

Como todas las fuerzas creadas por el hombre, la fuerza de convicción de los medios de información tiene su lado bueno y su lado malo, ya que sus virtudes o sus vicios dependen únicamente de la causa al servicio de la cual se ponen. Pero esto plantea precisamente un problema particularmente delicado.

En efecto, ya que la información tiene por objeto informar, cada uno piensa que la selección es sencilla y que basta ponerla al servicio de la verdad pura y simple. En este terreno, es indispensable ser muy modesto: existe acaso un solo pais en el mundo donde pueda decirse que la información esta al servicio exclusivo de la verdad? De una verdad, quizas, y en esto reside el peligro. Pascal decia: „Verdad de este lado de los Pirineos, error mas alla de ellos". Esto es mas cierto todavia ahora que en aquel tiempo. La verdad unica, reconocida por todos y universalmente admitida, existe menos todavia que en el siglo XVII. Mas aun: la convicción de poseer la verdad, la propaganda de esta verdad unica por todos los medios de que se puede disponer constituye un grave peligro. Aqui o alli, es en nombre de la verdad que se han librado siempre las guerras mas sangrientas.

Y sin embargo, hay verdades sobre las cuelas los hombres deberian poder ponerse facilmente de acuerdo. Se les podria llamar las verdades del corazón: ésta, por ejemplo, que la paz es el bien mas valioso para todos. Fué conforme a ese espiritu que la Unesco adoptó, durante su Conferencia General de 1954, una resolución condenando el uso de la prensa, de la radio y del cine para fines bélicos.

Al pedir que los medios de información dejen de difundir „noticias deformadas", el delegado del Reino Unido indicó que era preciso que la información ayudase a crear una corriente de intercambio de ideas y opiniones. Es decir, que la información también debe servir para dar a conocer la verdad de los demas, y no sólo la de la nación, del régimen o de la cultura que expresa.

Una vez mas, lo que la Conferencia General de la Unesco pedia a los Gobiernos era hacer acto de modestia mas que de autoridad. No se trata de imponer a la prensa un nuevo conformismo, sino de ayudarla a abrirse a las corrientes del pensamiento que le sin extrañas, de dejar de considerar que todo lo que es „distinto" es „contrario". Rehusar toda propaganda bélica es ante todo ser tolerante.

TROBBEL DI DIENTE

Un dentista americano tabata warda tur dientenan di patientnan cu e tabata ranca den un sorto di freezer. I e ta usa e dientenan aqui pa pone nan pa otro hende. Den prome tempenan di asunto di ponemento di diente, t'asina tabata custumber. Hende pobeman cu bon gebit, tabata bende nan dientenan cu riconan menos previlegia na diente. I tin bez nos tabata mira e dos victimanan sinta banda di otro, mientras e dentista tabatin un diente di un donjo bieu na e' donjo nobo. Tempo cu diente falso a bini na moda, masha hopi hende a larga ranca nan dientenan pa nan bisti diente falso, pa asina nan tambe tabata den moda.

Admiracion!

Gana admiracion cu un apariencia completo.
USA
„VASELINE"
e tonico cu ta pone bo cabei luci di un manera natural.

Vaseline
is a registered trade mark owned by Chesebrough-Pond's Inc.

Agente:
CONTAL AGENCIES LTD.
TEL. 1418.

DOMINA BO PENSAMENTO

Nos pensamentonan por ta nos salbacion den algun ocasion, pero generalmente na hopi otro ocasionnan nos pensamentonan ta resulta un perhuicio pa nos mes, principalmente ora cu e ta resigna riba un error, pasobra masha hopi bez nos ta equivoca nos gravemente ora cu nos pensa, anto bira imaginacion i cu no ta larga e imaginacion aqui guia nos, perhudicando nos prohimo sin ningun clase di base, prueba of conviccion.

Qui un desastre, qui un catastrofe mundo lo tabata, ora cu nos hefe, nos colega, nos bienhechor, nos amigonan i enter comunidad lo por a leza nos pensamentonan riba nos frenta. E ora ai lo nos a ser descubri como hipocrato, cu ta sconde nos mal pensamentonan pa cu nos prohiboman bao di un mantel di hipocresia.

I ta p'esai mucho bez nos ta peca cu nos pensamento, como masha hopi bez inhumstamente nos ta malicia malo riba nos prohimo, sin ningun sorto di motibo, sin cu ningun hende a bisa nos nada, sin cu e persona aqui a haci nos nada, simplemente quizas pasobra nos no tin ley cu un of otro persona, ora cu nos no por mir'e bao di nos bista.

Qui terrible ta consecuencia di nos falta, ora cu solamente den nos imaginacion nos ta mancha honor di un persona inocente i decente, puramene pa nos buena gana i pa nos mal inclinacion, pa rabia i egoismo, a sabiendo mucho bon cu no ta berdad loque nos ta pensa of imagina.

Un tal pensamento ta corrumpi enter un familia pa semper, pasobra mal nomber ta siboyo largo.

Mucho bez sa socede cu puramente pasobra bo no sa di com un hende ta bisti asina bon, di com e ta biba asina bon, di com e tin auto, cas i frigidaire, mientras abo no tin, ya tur sorto di pensamentonan (malo) ta drenta bo cabez.

Hamas lo bo pensa bon dje hende ai, pasobra e satanas di codicia ta inculca den bo pa pensa cu ta na un manera incorrecto e persona ai a bini na tanto cos; casi bo ta bai na hunga papel di spion, puramente pa bo satisface bo curiosidad, pa bo hanja sa ta di qui manera e hende ai por a bini na asina tanto cos sin gana biljechi.

I un tal persona ta envenena su mes alma, pasobra esaqui ta crea odio i envidia den su curazon contra su prohimo.

Mal pensamento ta manera jerba shimaron cu ta crece den nos hardin. Nos tur sin excepcion ta ser amenaza i ataca pa mal pensamentonan, pero mescos cu jerba shimaron, asina nos tambe mester rank'e cu raiz cu tur, p'e no tuma posicion den hardin di nos curazon i corre tur bon pensamentonan.

Pensamentonan ta mas rapido cu biento cu ta move arbolnan, nan ta bai mas hundo cu profundidad di lamar, nan ta bai mas alto cu streanan na cielo i tambe mas leu cu horizonte camina nos wowonan no por alcanza.

P'esai larga nos lucha fuerte, pa barri i elimina foi nos mente tur mal pensamentonan i conserva solamente e pensamentonan cu ta bira mas helder i comprendible, cu ta coordina cu otro armonicamente, pensamentonan cu ta brilla i inspira curazon, iluminando di tal manera nos camina di bida, pa nos mira solamente loque ta bon den nos porvenir.

REMITIDO

(Fuera di responsabilidad di nos Red.)

Permitimi un espacio den bo courant tan lesa, especialmente pa su relatonan ariba deporte, pa mi por a comenta lo siguiente:

Despues di a lesa e noticia desastroso di retiro di Pupy Diaz for di futbol, desastroso especialmente pa su equipo „La Fama", mi kier a aclara mas e motibo pa cual Pupy a retira.

Pa Arubaanse Courant Pupy a declara cu ta pa complace su mama, esei ta berdad, pero si no tabata existi individuonan, manera Tromp di Aruba Jrs, y Arrindell di San Nicolas Jrs, cu ta jama nan mes jugador di futbol, cu hanjando un portero (den e caso aqui Pupy) tira na suela cu e bala den su poder, sin pensa un momento sol cu e portero ei ta un ser humano, mescos of mehor cu nan, ta schop e sin compacion, awe La Fama y nos oncena nacional lo tin e servicionan di Pupy Diaz.

Jugadornan manera ariba menciona cu ta comete tal delito, no ta pensa ora nan lamanta mainta despues di un sonjo tranquil anochi, cu e jugador cu nan a schop, no por a drumi anochi a consecuencia di golpi recibi, y cu ta su mama mester a perde un anochi di sonjo pa lidia cu su yiu, cu sin motibo a worde intencionalmente lesiona pa nan persona?

Ta bira awor, cu tin algun team, cu sabiendo cu Pupy ta e mehor jugador, y alavez alma di su equipo, ta busca di lesioné intencionalmente, pa di es manera ei debilita su equipo, manera a pasa dos biaha caba den actual competitie. Ta pa es motibo su mama, cu no kier pa su yiu queda mancaron na man di es teamnan aqui a pidie di retira. Cu duele mi kier admiti cu e tin tur su razon.

Awor mi kier puntra AVB ta te qui dia nos mester warda pa mira cambio den es manera cu e jugadornan ta worde trata.

Den es wega ultimo cu Pupy a haya sla, e mester a camina, den un estado mitar for di su tino, bai den kleedkamer, pasobra no tin un draagbaar. Den kleedkamer no tabatin ni siquiera un pida ijs pa alivia es jugador (cu no tin ningun sorto di ganashi cu futbol) su dolor. Acaso AVB ta verwacht cada team di trece draagbaar, ijs, etc. Ta unda nos deporte rey lo bai asina?

Sperando cu fanaticonan lo comprende motibo di Pupy su retiro, y sperando cu AVB lo duna mehor trato na jugadornan, mi ta termina cu saludos deportivos.

Un futbolista y deportista.

Nota di nos sportreporter: Ta lástima verdad cu tin hungador cu no tin ningun sorto di consideracion cu un portero, kende den mayoria di biaha cu e ta den accion e ta indefenso. Door di cu keeper mester bula hopi e ta hanja hopi golpi y ta hopi biaha den un posicion cu e no por defende su mes na ningun manera. Nos a presencia den varios ocasion com nos gran porteronan ta worde lesiona. Y verdaderamente ta necesario pa medidanan especial worde tuma pa protege nos keepernan. After all ora cu un keeper cai den un uitval no ta ariba yerba manera na otro paisnan y anto pa ricibi schop ariba dje ta verdaderamente di mas.

Tocante e stretcher nos a informa y si tin na Stadion. Pakiko e no a worde usa den diferente caso si no ta conoci. Ademas cu no tin ijs pa alivia un hungador cu a hanja un golpi hopi fuerte nos ta kere cu un hugador cu a hanja un golpi asina fuerte cu ta mandele for di su tino merece atencion di un dokter tambe. Den un edicion anterior nos a comenta ariba esaki caba y nos ta spera cu AVB lo haci algo den e direccion aki pronto. For di tribune un cas di un dokter cu ta biba net pariba di Stadion ta visible.

BUS SIN LUZ A CAUSA CHOKE

ORANJESTAD. — Diawebs anochi pa banda di ocho or riba caminda di San Nicolas pa Playa na altura di Cura Cabai cas No. 30 auto No. A-838 maneha pa F.M.A. a core bai dal cu tur su velocidad tras di un bus di V.O.C. No. A-5784 maneha pa B. V. M. Desgracia personal no tabatin pero danjo material na e auto ta worde calcula na mas o menos 300 florin (total loss) y na e bus 150 florin.

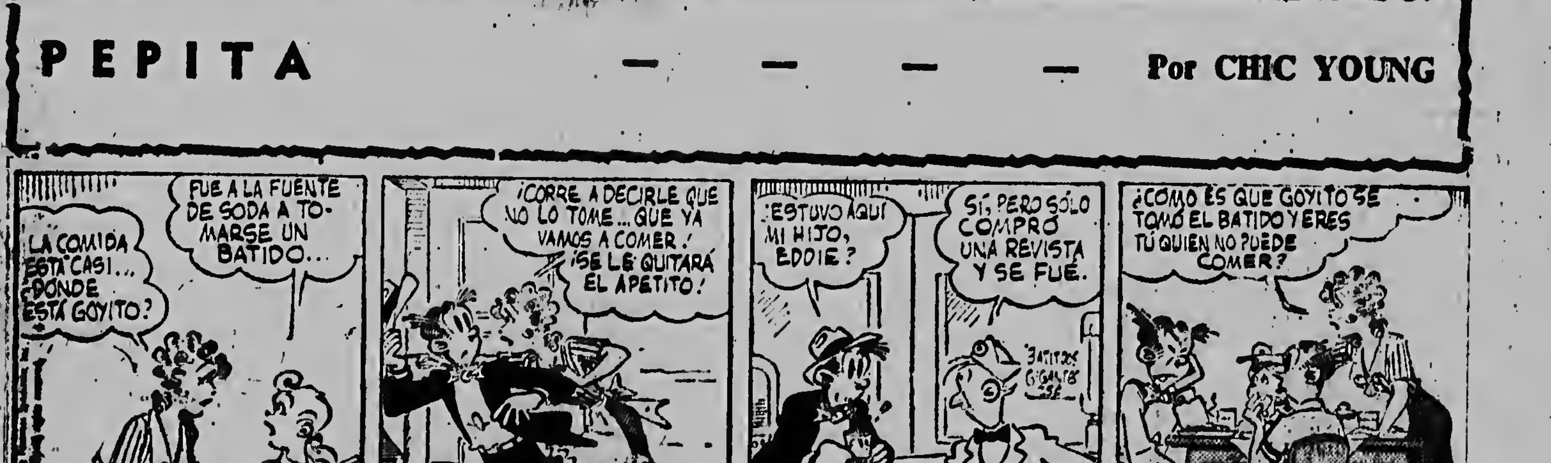
Causa di e desgracia ta pa motibo cu e bus tabata para riba caminda sin luz, pesey probablemente e chofer di e auto a weta mucho laat.

HOMBER DI EDAD A CAI FOR DI DAK

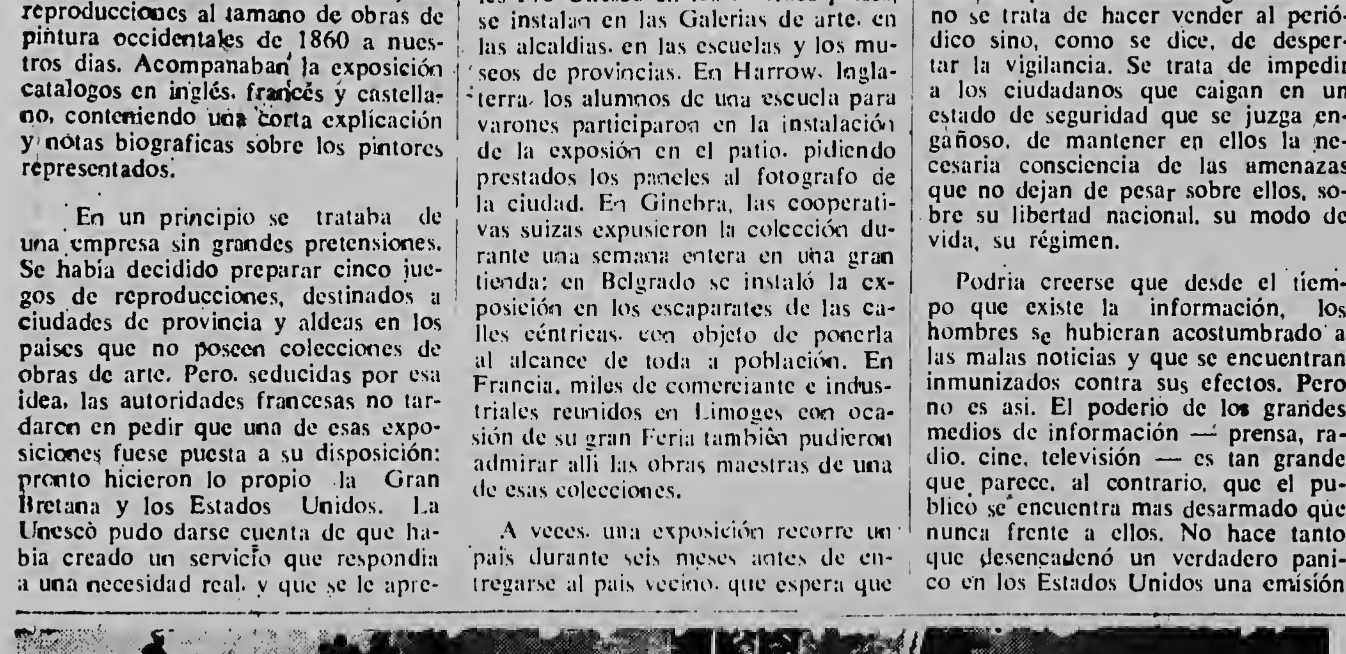
ORANJESTAD. — Diawebs merdia pa diez pa cuater a sosode un desgracia na cas Prof. Lorentzstraat No. 16. Un di e habitantenan di e cas ey, Rupert R. Proctor di 58 anja di edad a subi dak pa un of otro motibo. Kico a pasa precies aya riba ningun hende no sabi pero na un momento fatal ela cai for di e dak. Cu un fractura na su cabez ela worde hiba gravemente hospital San Pedro. Ayera merdia nos a worde informa cu situacion di e pacient te es ora ey ainda ta grave. Laga nos spera di hanja un mehor noticia pronto.

PEPITA

Por CHIC YOUNG


LA COMIDA ESTÁ CASI... ¿DONDE ESTÁ GOYITO?
FUE A LA FUENTE DE SODA A TOMARSE UN BATIDO...
¡CORRE A DECIRLE QUE NO LO TOME... QUE YA VAMOS A COMER! ¡SE LE QUITARÁ EL APETITO!
1-24
¿ESTUVO AQUI MI HIJO, EDDIE?
SÍ, PERO SÓLO COMPRÓ UNA REVISTA Y SE FUÉ.
BATIDOS GIGANTES 25¢
¿COMO ES QUE GOYITO SE TOMÓ EL BATIDO Y ERES TÚ QUIEN NO PUEDE COMER?

Pepita ta poniendo mesa pa e familia bai come y den gang e ta topa Cuqui y ta puntrele: „Cuminda ta casi.... Pero unda Goyita ta?". „E la bai tuma icecream soda na e soda Fountain", Cuqui ta contesta. Cu un rapidez di otro mundo Pepita ta corre pura Lorenzo, bisando: „Corre bai bisele pa e no tumele, pasobra ya nos ta bais come. Sino su apetiet ta kita". Pober Lorenzo a hanja apenas un chens pa e bisti su sombre y sali bai. E la yega e Soda Fountain bon cansa y prome cos cu e ta haci ta pidi un ice-cream-soda, cual e ta tuma cu smaak. Mientras e ta gozando su ice-cream Lorenzo ta puntra e bendedor: „Mi jioc Eddie tabata aki?" Cu un cara no mucho comprensivo e bendedor ta contesta: „Si, poro solamente e la cumpra un boeki y bai." Ora Lorenzo ta regresa cas e ta hanja Goyita ey caba sinta na mesa y Pepita ta ripara cu tur ta come cabá, menos Lorenzo cu ta sinta sin gana di come na mesa. Pepita mester a comprende e asunto, pasobra mes ora e ta bisa Lorenzo: „Con por ta cu Goyita a tuma e ice-cream-soda y ta abo ta esun cu no tin gana di come?"



Na Ede, Hulanda, ultimamente nan a tene un dia di Carne bao di e lema „iana di carne pa panja di lana". Na e mercado tabatin algun carne pinta di diferente color y despues di e mercado e damanan cu conoce e trabao a duna demostracion na e wielnan. Mas iaat den dia tabatin un pustamentu den breimentu pa esnan mas joven. E foto na drechi ta mustra e muhernan bisti na e panjanan antiguo durante e demostracionnan.